

# WEATHER

DRAME LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

D'APRÈS GOETHE

Poème de MM

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

*MUSIQUE DE*

# J. Massenet

Partition Piano et Chant Prix net 15<sup>7</sup>

PARIS  
AU MENESTREL 2<sup>bis</sup> Rue Vivienne, HEUGEL & Co  
Editeurs Propriétaires pour tous Pays  
*Tout Droit de Reproduction et de Traduction réservés*

# WERTHER

DRAME\*LYRIQUE EN 3 ACTES ET 4 TABLEAUX

(d'après GOËTHE)

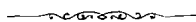
POÈME DE MM.

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

Musique de M.

## J. MASSENET

Représenté pour la première fois, le 16 Février 1892, sur la scène de l'Opéra Impérial de Vienne



### PERSONNAGES

WERTHER, 23 ans. — 1<sup>er</sup> ténor d'Opéra ou d'Opéra-Comique.

ALBERT, 25 ans. — 1<sup>er</sup> baryton d'Opéra ou d'Opéra-Comique.

LE BAILLI, 50 ans. — Baryton ou 2<sup>e</sup> basse.

SCHMIDT } Amis du Bailli { 2<sup>e</sup> ténor.  
JOHANN } Baryton ou 2<sup>e</sup> basse.

BRUHLMANN, jeune homme. — Coryphée.

CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans. — 1<sup>re</sup> chanteuse d'Opéra ou d'Opéra-Comique.

SOPHIE, sa sœur, 15 ans. — 1<sup>re</sup> soprano d'Opéra-Comique ou 1<sup>re</sup> dugazon.

LES ENFANTS (six), *Fritz, Max, Hans, Karl, Gretel, Clara* (soprani, voix d'enfants).

KATHCHEN, jeune fille. — Coryphée.

*Un petit paysan, un domestique* (personnages muets).

*Figuration* : habitants du bourg de Wetzlar, invités, ménétriers.

(Au dernier tableau, dans la coulisse, *choristes femmes*, avec les voix d'enfants.)



(La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)



1<sup>er</sup> ACTE. — **La Maison du Bailli.**

2<sup>e</sup> ACTE. — **Les Tilleuls.**

3<sup>e</sup> ACTE. — { 1<sup>er</sup> tableau : **Charlotte et Werther.**  
2<sup>e</sup> tableau : **La Mort de Werther.**

# TABLE

## ACTE I.

### LA MAISON DU BAILLI

	Pages
PRÉLUDE. . . . .	1
LE BAILLI ET LES ENFANTS : Noël! Noël! . . . . .	5
LE BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène : <i>Bravo pour les enfants!</i> . . . . .	11
WERTHER : <i>Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce</i> . . . . .	27-29
— <i>O spectacle idéal d'amour et d'innocence!</i> . . . . .	47
ALBERT : <i>Quelle prière de reconnaissance et d'amour</i> . . . . .	58
CLAIR DE LUNE . . . . .	60
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Il faut nous séparer. — Ah! pourvu que je voie ces yeux.</i> . . . . .	63
— — (Werther) : <i>Mon âme a reconnu votre âme</i> . . . . .	65
— — (Charlotte) : <i>Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connue</i> . . . . .	67-70
— — (Werther) : <i>Rêve, extase!</i> . . . . .	72

## ACTE II.

### LES TILLEULS

PRÉLUDE. . . . .	78
JOHANN, SCHMIDT : <i>Vivat Bacchus! semper vivat.</i> . . . . .	80
CHARLOTTE, ALBERT : <i>Voici trois mois que nous sommes unis.</i> . . . . .	89
WERTHER : <i>Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine.</i> . . . . .	94-96
ALBERT, WERTHER : <i>Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit : mon âme est loyale.</i> . . . . .	103-105
SOPHIE : <i>Du gai soleil plein de flamme</i> . . . . .	109
ALBERT : <i>Nous parlions du bonheur.</i> . . . . .	112
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Ah! qu'il est loin ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme</i> . . . . .	119-121
WERTHER : <i>Lorsque l'enfant revient d'un voyage.</i> . . . . .	129

## ACTE III.

### PREMIER TABLEAU

#### CHARLOTTE ET WERTHER

PRÉLUDE. . . . .	138
CHARLOTTE : <i>Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur.</i> . . . . .	141
— <i>Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse!</i> . . . . .	142
SOPHIE, CHARLOTTE : <i>Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien</i> . . . . .	151-152
— — (Sophie) : <i>Ah! le rire est béni</i> . . . . .	154
— — (Charlotte) : <i>Les larmes qu'on ne pleure pas</i> . . . . .	158
CHARLOTTE : <i>Seigneur Dieu! j'ai suivi ta loi!</i> . . . . .	164
WERTHER, CHARLOTTE : <i>Oui! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère?</i> . . . . .	169-171
— — (Werther) : <i>Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?</i> . . . . .	176
— — <i>Ciel! ai-je compris?</i> . . . . .	180
— — (Charlotte) : <i>Non, vous ne me verrez plus!</i> . . . . .	187
WERTHER : <i>Prends le deuil, ô nature!</i> . . . . .	191
ALBERT, CHARLOTTE : <i>Werther est de retour.</i> . . . . .	193

### DEUXIÈME TABLEAU

#### LA MORT DE WERTHER

PRÉLUDE. . . . .	198
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Non! non! c'est impossible. — Qui parle?</i> . . . . .	208-209
— — (Charlotte) : <i>Oui... du jour même où tu parus</i> . . . . .	214
— — (Werther) : <i>Là-bas, au fond du cimetière.</i> . . . . .	225
LES ENFANTS : <i>Noël! Noël! Jésus vient de naître</i> . . . . .	228

# WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

Poème de MM.

(d'après *GOETHE*)

Musique  
de

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET  
et GEORGES HARTMANN.

**J. MASSENET.**

## Prélude.

(50 = )  
Modéré - assez lent.

**PIANO**



The musical score for the prelude is written for piano and bass. It begins with a tempo marking of 'Modéré - assez lent.' and a metronome marking of '(50 = quarter note)'. The score is divided into four systems. The first system is marked 'PIANO' and starts with a dynamic of *f*. The second system is marked 'expressif.' and starts with a dynamic of *p*. The third system is marked 'ff' and starts with a dynamic of *f*. The fourth system is marked 'pp' and starts with a dynamic of *ppp*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like *cresc.*, *m.g.*, and *dim.*. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is common time (C).

First system of a piano score. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with slurs and a triplet ending. The left hand plays a rhythmic accompaniment with a forte (*f*) dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#).

1<sup>er</sup> Mouv! modéré (sans trop de lenteur)

Second system of the piano score. It begins with a piano (*p*) dynamic and a *rall.* (rallentando) marking. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand has a sustained accompaniment. A tempo marking of *pp* (72 = ♩) is indicated. The system concludes with a *2 Ped.* (two pedals) instruction.

Third system of the piano score, consisting of a single melodic line in the right hand with various chordal accompaniments in the left hand. The key signature remains two sharps.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with dynamics *f*, *pp*, and *p*. It includes markings for *dol.* (dolce) and *m.g.* (mezzo-giochiato). The left hand provides a harmonic accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand continues the melodic line with a *m.g.* marking. The left hand features a *cresc.* (crescendo) marking and a triplet of eighth notes. The system ends with a final chord.

*p*

3 3

*cresc.*

3 3

This system contains two measures of music. The first measure starts with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The second measure continues with a crescendo (*cresc.*) and another triplet of eighth notes in both hands.

en animant.

*f* *f*

3 3

This system is marked "en animant." and contains two measures. Both measures feature a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a melodic line with slurs and triplet markings, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of chords.

puis, peu à peu en retenant.

*f* *mf* *dim.*

This system is marked "puis, peu à peu en retenant." and contains two measures. The first measure is marked *f*, and the second measure is marked *mf* and *dim.* The right hand features a melodic line with slurs, and the left hand plays chords.

*p*

2/4

2/4

This system contains two measures of music, both marked piano (*p*). The right hand plays a melodic line with slurs, and the left hand plays a bass line. The system concludes with a 2/4 time signature.

cédez un peu.

*f* *dim*

Ped.

This system is marked "cédez un peu." and contains two measures. The first measure is marked *f*, and the second measure is marked *dim*. The right hand features a melodic line with slurs, and the left hand plays a bass line. A "Ped." marking is present at the bottom of the system.

1<sup>er</sup> Mouvt.

*dol.*  
*pp*  
*m.g.*  
*m.g.*  
 3

2 Ped.

*cresc.*

*f*  
*pp*  
*m.g.*  
*mf*  
*p*

*en élargissant.*  
*f*  
*dim.*  
*p*  
*dol.*  
*p*

*dim.*  
*pp*  
*pp*  
 RIDEAU.

## La maison du Bailli. (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois.—A droite, le jardin.—Au fond, une petite porte à claire voie —Au loin, les maisons du bourg et la campagne. —Au premier plan, une fontaine.

Au lever du Rideau, le BAILLI est assis sur la terrasse, au milieu de ses SIX ENFANTS qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des ENFANTS.

Animé. (116 = ♩)

PIANO.

LE BAILLI, grondant.

As - sez!.. As - sez!.. M'é - cou - te - ra - t - on cet - te

fois? Re - commen - çons! re - commen - çons!



Trills in both hands, starting with *sf* and *tr*. The right hand has a long note with a trill. The left hand has a trill on a lower note. Dynamics include *sf*, *tr*, and *p*.

LE BAILLI.

Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix!

Musical notation for the Bailly's part, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands.

le B.

LES ENFANTS, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

No - ël! No - ël! No - ël! Jésus vient de

Musical notation for the children's part, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment with trills and a crescendo. Dynamics include *f*, *tr*, and *cresc.*

se fâchant.

Mais non! ce n'est pas ça!

naï - tre, Voi - ci no - tre di - vin maî - tre...

Musical notation for the children's part, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment with trills and a crescendo. Dynamics include *f*, *tr*, and *sf*.

Non! Non! ce n'est pas ça...

sévèrement

O-sez-vous chan-ter de la sor-te Quand vo-tre soeur Char-un peu plus retenu.

lotte est là!.. Elle doit tout en-tendre au tra-vers de la

LES ENFANTS ont paru tout émus, au nom de CHARLOTTE;  
ils reprennent le Noél avec gravité

por-te! revenez peu à peu au 1<sup>er</sup> mouv!

1<sup>er</sup> Mouvt

avec satisfaction

le B. *p*

LES ENFANTS. *p*

C'est

1<sup>er</sup> Mouvt *p*

No - ël!

*f*

*p*

le B. bien!.. C'est bien!..

les E. No - ël! Jésus vient de naî - tre,

*dim.*

*pp*

le E. Voi - ci no - tre di - vin maî - tre, Rois et ber - gers d'Is - ra -

el! Dans le fir - ma - ment Des an - ges gar -

*poco*

- diens fi - dè - les Ont ou - vert gran - des leurs ai - les

Et s'en vont par - tout chantant: No - ël!

*p*

*dol.*

*tr*

*dol.*

LE BAILLI.

*p*

No - ël!

No - ël!

*tr*

le B. *pp* C'est bien ce - la!

le E. Jé - sus vient de naî - tre! Voi - ci no - tre

le B. No -

le E. di - vin maî - tre, Rois et bergers d'Is - ra - ël! No -

le B. *cresc.* - - - - -  
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

le E. *cresc.* - - - - -  
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

*f*

le B

- el!

les E.

- el!

**Assez modéré. (sans lenteur)**

*tr<sub>2</sub>*

*f* (104 = ♩)

8-

SCHMIDT.

*f*

Bravo pour le cou -

JOHANN.

*f*

Bravo pour les en - fants!

8---

*f* soutenu et bien rythmé

S.

-plet!

LES ENFANTS, accourant joyeusement.

SCHMIDT et JOHANN embrassent LES ENFANTS et les félicitent.

*f* Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Johann! \_\_\_\_\_

*très rythmé.*

*dim.*

*f*

*mf*

*p*

*très rythmé.*

*f*

JOHANN, au BAILLI.

*mf*

Eh! mais, j'y pense, vous chantez No - ël en Juillet,

*p*

*tr*

*f*

*p*

LE BAILLI, qui est descendu  
et serre la main à ses amis.

*più f*

Bailli, c'est s'y prendre à l'a\_van\_cé! — Cela te fait

*tr*

*tr*

*le*  
*B*

ri\_re, Johann!... — Mais quoi? Tout le mon - de n'est

*p*

*mf*

pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont

*p*

avec importance.

point bagatel - les Que d'apprendre le chant... le chant!.. à ces jeu - nes cer-

*f* *p*

SCHMIDT, à SOPHIE qui vient d'entrer.

-vel - les!.. - Bonjour, So - phi - e!.. Eh!

*f* *p*

SOPHIE, lui faisant une révérence

Eh! Charlotte n'est pas loin... - En effet, monsieur Schmidt,



*S<sup>e</sup>*

puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et

*S<sup>e</sup>*

JOHANN, au BAILLI.

moi, de la fa - mil - le. —Hein,— le su - per - be

*f*

*p*

*m g.*

*J*

LE BAILLI, à JOHANN.

temps! Viens - tu? — Dans un ins - tant..

*tr*

*SOPHIE, à JOHANN, continuant la conversation.*

*SOPHIE, à JOHANN, continuant la conversation.*

*mf*

Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... —Oui, ce

*LE BAILLI, se retournant, à SCHMIDI.*

*tr*

bal d'a\_mis et de pa\_rents Que l'on donne à Wetz\_lar.

SCHMIDT.

On vient prendre Char\_lotte. C'est donc cela!.. Koffel a mis sa

re\_din\_go\_te, Stei\_ner a re\_te\_nu le che\_val du bras\_

\_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul\_den saber\_li\_ne; en\_

S  
 -fin, monsieur Wer-ther m'a pa-ru moins rê-veur!

LE BAILLI, à ses deux amis. JOHANN.  
 Fort bien, ce jeune homme. -Oui; mais pas fort... en cui-

LE BAILLI, insistant. SCHMIDT, vivement  
 -si-ne... -Il est ins-truit... très distin-gué... -Un peu mélanco-

S  
 -li-que...  
 JOHANN LE BAILLI, poursuivant son idée.  
 Ah! cer-tes!.. jamais gai! -Le Prince lui pro-

met, dit-on, une ambas - sa - de, Il l'es - time et lui veut du

*cresc.* *più f*

*sf*

JOHANN, avec mépris.

bien... - Un diplo - ma - te! Bah! ça ne vaut rien à

*sf* *sf* *sf* *sf*

SCHMIDT, de même.

ta - - - ble! - Ça ne sait pas boire u -  
cédez un peu. - - -

*p*

JOHANN, au BAILLI, en lui tendant les mains.

*f* 1.<sup>er</sup> Mouv!  
- ne ra - sa - - de!.. - A tout à

*p* *léger.*

SCHMIDT, de même.

1

l'heure. au Raisin d'or. — Oui, tu nous dois u \_ ne re \_

LE BAILLI, se récriant.

JOHANN, revenant sur ses pas

5

\_ van \_ che. — Encor! — Da \_ me!..

1

Et puis, c'est le jour des é \_ cre \_

1

\_ vis \_ ses! Gros \_ ses com \_ me le bras... Gret \_

## I E BAILLI

-chen nous l'a pro - mis... — O les gour -

*cresc*

Les deux hommes font mine de se retirer.

- mands! les deux com - pli - ces!.. En cédant un peu, très peu.

*mf*  
*bien chanté*

*f*

SCHMIDT, à JOHANN

*mf*

Vous n'at\_tendez donc pas Charlot - te, mes a - mis? — Nous la verrons ce

*p*

*p*

soir. Nous voulons faire un pe\_tit tour sur le rem -

**1<sup>er</sup> Mouv!**

*p*

## LE BAILLI, souriant, à JOHANN.

-part. Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?..

## JOHANN, un peu grognon, à SCHMIDT.

Tou - jours il ex - a - gè - re... Al - lons,

## SCHMIDT, revenant au BAILLI.

viens, il est tard!.. A propos! Quand Albert revient-

## LE BAILLI, simplement.

-il? Je l'i - gne - re;

*Même mouv!  
bien soutenu et calme.*

il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'a

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The lyrics are "il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'a". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with 'x'.

SCHMIDT.

-crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "-crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and includes some chords marked with '#'. The system concludes with a double bar line.

-bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -

The third system of the musical score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment. The lyrics are "-bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -". The piano accompaniment includes chords marked with '#'. The system ends with a double bar line.

-dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -

The fourth system of the musical score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment. The lyrics are "-dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -". The piano accompaniment includes a dynamic marking 'p' (piano) and a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line.





Même mouv! SCHMIDT, à pleine voix

*ff*

Vi - vat Bacchus! sem - per vi -

- vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem -

Même mouv!

*tr*

*tr*

- vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

- per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *5* *5*

- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -

- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -

un peu retenu.

*tr*

ils se sont éloignés.

-vat! — semper vi - vat! —  
 -vat Bacchus! semper vi - vat! —

**1<sup>er</sup> Mouvt très décidé.**

*f*  
très marqué et sonore.

*dim.* *mf* *p*

*mf*

LE BAILLI, aux ENFANTS. *mf.*

Ren - trez! nous re - di - rons no - tre No - ël ce

*dim.*

le B  
soir a\_vant goû - ter, no - te par no - te!

LE BAILLI a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

le B  
So-

le B  
-phie il faut al - ler voir ce que fait Char - lot - te.

SOPHIE sort. rall. - - -

LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

**Modéré.** (72 =  $\text{♩}$ )  
*vclle solo.*

2 Ped. #

La baie vitrée est à demi fermée.

*von solo.*

3

2 x Ped.

WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.

7

mf

7

\*

*tr#* cédez un peu. *dim.*

3 3 3 3

WERTHER, au paysan.

**1<sup>er</sup> Mouv!** A - lors, c'est bien ici la maison du Bail - li?

7

pp

dol. tr pp

congediant son guide.

Seul, WERTHER pénètre

Merci.

*ppp* *pp*

plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

Je ne sais si je

*p* *cresc.*

veil - le ou si je rêve enco - rel...

Tout

*pp* *pp* *dot.* *m.g*

ce qui m'envi - rou - ne

a l'air d'un para - dis;

le

*p* *m.g* *pp*

*dol.*

bois sou-pire ain-si qu'u - ne har-pe so-no-re,

*dol.*

Un monde se ré-vèle à mes yeux é-blou-

*crese*

en animant un peu.

- is!...

*f* *più f* *dim.*

en retenant.

(60 = ♩) *f*

Très modéré.

*p*

O na.

-tu - re, plei - ne de grâ - ce Rei - ne du temps et de l'es - pa - ce,

daigne accueillir ce - lui qui pas - se et te sa -

*doux et expressif.*

*mg*

-lu - e, humble mortel!

*f* *pp* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouv!**

*rall.* **1<sup>er</sup> Mouv!**

Mys - té - ri - eux silen - cel... O calme so - lennel!...

*p* *mf* *pp*

*pp*



(84 = ♩)

w. *Tout m'attire et me plaît!...*

*pp*

*pp*

*très doux et soutenu*

2 Ped

w. *Ce mur, et ce coin sombre...*

w. *Cet - te sour - ce lim - pide et la fraî - cheur de*

*p* *dol.* *pp*

w. *l'om - bre; il n'est pas u - ne*

*cresc.*

hai - e, il n'est pas un buis -

*cresc.*

-son où né - close u - ne fleur, où ne  
en animant un peu.

*dim.* **1<sup>er</sup> Mouv!** *f*

passé un frisson!... O na - tu - re! en - i - vre

*expressif* **1<sup>er</sup> Mouv!** *p*

*dim.* *p*

-moi de parfums, Mère é - ternel - lement jeu - ne, a - dorable — et  
*dol.* *doux et expressif.*



LES ENFANTS. dans l'intérieur de la maison.

*p* Jésus vient de naître! Voi-ci notre di-vin maître, Rois et bergers

**Animé, Mouvement du NOËL.**

WERTHER, écoutant.

Chers en-fants!... \_\_\_\_\_

d'Is-ra-ël! \_\_\_\_\_ Dans le fir-ma-ment des an-ges gar-

*pp*

à lui-même.

I-ci - bas rien ne

-diens fi-dè-les ont ou-vert gran-des leurs ai-les et s'en vont par-

vaut les en-fants !..

\_tout chantant: No - ël! No - ël! No -

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "vaut les en-fants !..". The middle staff is another vocal line, also in treble clef, with lyrics "\_tout chantant: No - ël! No - ël! No -". The bottom two staves are a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some melodic lines in the bass clef.

**Modéré.**

*mf* — *p*

Chers enfants! Autant no - tre

\_ ël! No - ël!

**Modéré.**

*p* *p*

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. The lyrics are "Chers enfants! Autant no - tre". The middle staff is another vocal line, also in treble clef, with lyrics "\_ ël! No - ël!". The bottom two staves are a piano accompaniment in grand staff. The tempo is marked "Modéré." and the dynamics are "mf" and "p". The piano part features a simple harmonic accompaniment with some melodic lines in the bass clef.

vie est amè - re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â - me

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. The lyrics are "vie est amè - re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â - me". The middle staff is another vocal line, also in treble clef. The bottom two staves are a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some melodic lines in the bass clef.

plei-ne de lu-mière!.. ah! — comme ils

*f* *sf*

Ped. *p*

WERTHER va jusqu'à la fontaine et reste un instant dans une calme contemplation.

sont meilleurs que moi! —————

(104 = ♩) Un peu plus modéré (sans lenteur).

*mf* bien chanté.

CHARLOTTE entre; LES ENFANTS quittent les bras de BAILLI et sautent au devant d'elle.

HANS-GRETEL. *f*

Char-lot-te! Char-lot-te!

KARL-CLARA. *f*

Charlot-te! Char-lot-te!

MAX-FRITZ. *f*

Charlot-te! Char-lot-te!

*f* *sf*

## CHARLOTTE, au BAILLI.

*mf*

Eh! bien, — pè - re, es - tu content

*p*

## LE BAILLI.

*c.*

d'eux? — Con - tent, content! ce n'est pas merveil -

## LES ENFANTS entourant CHARLOTTE.

*le*

*B.*

- leux! — Si, père est très content! très con - tent! très content!

*f*

*mf*

## LE BAILLI, embrassant sa fille et admirant sa toilette.

*mf*

Comme te voilà

## LES ENFANTS.

le B. *f*  
 bel - le, Mignon - ne!.. - Oh! mais c'est vrai!

LE BAILLI, prenant les mains de CHARLOTTE  
 et l'examinant de nouveau.

le E. *mf*  
 - Ve - nez, ma - de - moi - sel - le,

*p*

le B.  
 qu'on vous re - gar - de!.. Nos a - mis se - ront ja -

CHARLOTTE, souriante.

le B.  
 - loux! en aimant. - Nos amis ne sont pas ex - acts au rendez-vous..  
 sans retenir.

*f* *p*



voilà ce dont je suis bien sû - re! Et j'en vais pro - fi -

- ter pour donner le goû - ter aux en - fants.

CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

*f* *più f*

On entend dans le lointain les grelots  
d'un cheval et le bruit d'une voiture.

LE BAILLI. *f*

Hâ - te - toi, car j'entends la voi - tu - re!

LES ENFANTS se pressent autour de CHARLOTTE les mains tendues vers elle. (104 = ♩)  
WERTHER qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment  
ce spectacle sans être vu. **Même mouv!**

dim. p dol p

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter  
les ENFANTS s'en vont en sautant.

LES ENFANTS.

HANS. GRETEL. à 2.

f f 3 p  
Merci! - Merci! - Merci, grande sœur!  
mf

KARL. CLARA.

f f  
Merci! - Mer...  
mf

à 2.

MAX.

FRITZ.

p  
-ci! - Merci, grande sœur! - Merci! - Merci!  
p

LE BAILLI, apercevant WERTHER et allant au devant de lui.

*f* *mf*

Ah! monsieur Werther! Vous ve-

le B. - nez vi - si - ter mon pe - tit er - mi - ta - - ge...

le B. *f* mieux, *f* mon pe - tit royaume, *p*

lui présentant CHARLOTTE

le B. et j'en suis vraiment fier. — Ma *f* bien chanté.

le  
B

fil - - - le, qui prend soin de ce ména - ge et de tous ces en -

le  
B

- fants gâ - tés... depuis le jour où leur mè - re nous a quittés!...

CHARLOTTE, simplement.

*mf*

Par - don - - nez - moi, monsieur, de

C

m'ê - tre fait atten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très

rall.

ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent que ma main leur coupe chaque jour leur

*dim.* *pp* *rall.*

Les Invités entrent dans la cour; LE BAILLI va à leur rencontre ainsi que SOPHIE qui reparait toute riuse.

pain! (92 =  $\frac{1}{2}$ )

Assez animé, avec entrain.

*pp* *p* *mf* *cresc.* *ff* *pù f*

LE BAILLI.

*f* Ar - ri - vez donc, Brühl - mann!..

1<sup>e</sup> B. Charlotte est prè - - tel. On vous at - tend!..

BRÜHLMANN marche côte à côte avec KÄTHCHEN; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au BAILLI qui les suit en riant.

1<sup>e</sup> B. un peu retenu.

BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.

KÄTHCHEN, avec ravissement.

LE BAILLI, riant, à BRÜHLMANN.

*f* Klop - stock!.. *p.* - Di - vin Klopstock!.. *f* - Ba -

le B.

-vards!.. Vous di - rez le reste à la

**a Tempo.**

*f* *p*

le B.

fè - te... un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -

WERTHER est resté muet et interdit en regardant CHARLOTTE, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son é-charpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse. —

le B.

-tard!..

*più, f*

— L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

*cresc.*

CHARLOTTE, à l'Enfant que WERTHER  
a saisi dans ses bras.

WERTHER, se relevant,  
étonné.

(♩. = ♩.) Embras - - se ton cou - sin! - Cousin?..

*f* *p* léger et bien rythmé.

CHARLOTTE, enjouée.

Suis-je bien di - - gne de ce nom? - En effet, cou -

*dim.* - - - - *pp*

*mf*

- sin!.. c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en avons

*p*

WERTHER s'éloigne en  
regardant CHARLOTTE.

tant qu'il serait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entr'eux!

*dim.* *expressif.* *f*

*pp*



à SOPHIE, avec autorité, sans sévérité,  
en lui montrant les Enfants.

*f*

Tu me remplace - ras, — Sophi - - e, tu

aux ENFANTS.

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec

*p*

SOPHIE.

moi?.. — Oui, mais ils aime - raient bien mieux que ce fût toi!..

en élargissant peu à peu.

*f*

*cresc.* *dim.*

*f*

Ped.

WERTHER, avec extase, tandis que  
(CHARLOTTE embrasse les Enfants.)  
Un peu lent.

(76 = ♩)

47

*mf* *p*

O — spec — ta — cle i — dé — al d'amour — et d'inno — cen — ce..

*p* *savez.* *p* *f*

Où mes yeux et mon cœur — sont ra — vis — à la

*p*

*cresc ed appassionato.* *f*

fois! Quel rê — ve... de pas — ser... une en — tière

*f*

en animant.

*p* *dim.* *pp*

ex — is — ten — ce... Calmé par ses regards et bercé par sa voix!..

*p* *pp* *pp*

**1<sup>er</sup> Mouv<sup>t</sup> animé.**

La plupart des Invités est déjà presque sortie; restent encore BRÜHLMANN et KÄTHCHEN, absorbés et silencieux, près de la fontaine.

CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour — WERTHER va à sa rencontre — SOPHIE et LES ENFANTS forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

W.

*p*

LE BAILLI, saluant WERTHER.

Monsieur Wer-ther!..

CHARLOTTE.

- A - dieu... pé - - re!..

LE BAILLI, à CHARLOTTE.

CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.

A - dieu, ma ché - ri - - - e...



LE BAILLI, avec bonhomie, les regardant en souriant.

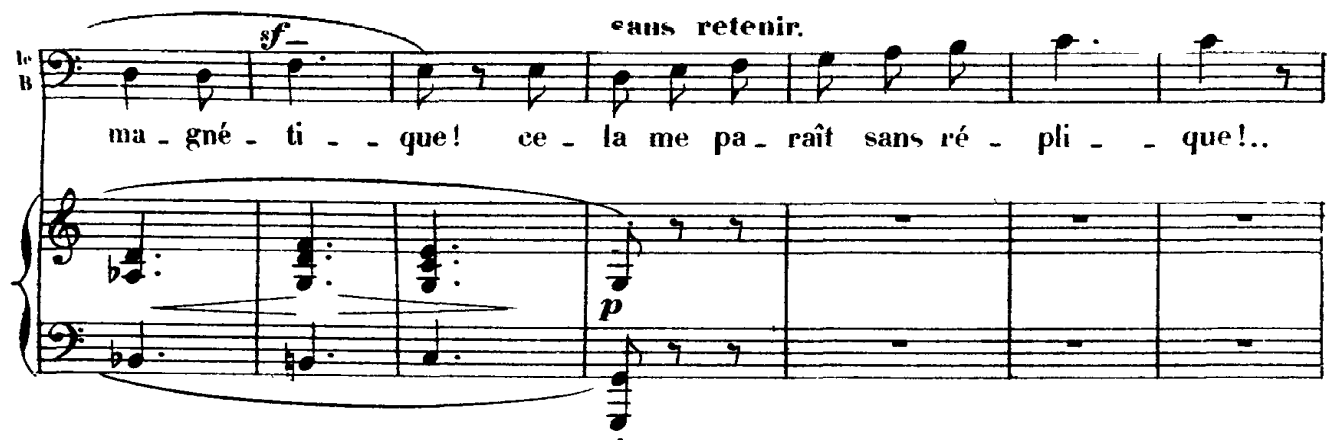


*mf*  
A ceux - là ne

*p*



*sf* *sf* *sf*  
souhaitons rien = Klop - stock! Di - vin Klop - stock! l'ex - ta - se



*sf* sans retenir.  
ma - gné - ti - que! ce - la me pa - raît sans ré - pli - que!..

*p*



*p* *pp*

SOPHIE a fait rentrer LES ENFANTS dans la maison.

rall. - - - dim.

LE BAILLI, tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe  
en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.

Modéré.

*p*

(104 = ♩)

Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!..

Vite.

en fredonnant.

rall.

Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gêné,  
dans son large fauteuil et se dispose à fumer.1<sup>er</sup> Mouv!

peu à peu très retenu.

SOPHIE a reparu et sourit en voyant LE BAILLI; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du BAILLI qu'elle lui apporte gentiment avec malice.

LE BAILLI, d'un ton embarrassé.

le B. *p* *Très modéré.*

vatl. — Et qui donc a promis d'aller au Raisin d'or? — Qui?.. Moi?.. te laisser

SOPHIE. LE BAILLI, fredonnant entre ses dents

le B. *pp* *f*

seu - le?... Eh bien?... — La la la la la la la la la! Non!

SOPHIE, gravement.

Je l'exi - ge!.. Schmidt et Johann doivent t'attendre encor.

LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de SOPHIE.

Rien qu'un moment... a - lors...

*p* *bien rythmé.*

il s'éloigne.

se retournant, à SOPHIE.

au fait... promesse o-

SOPHIE accompagne LE BAILLI et ferme la porte de la rue sur lui.

- blige!..  
*f* très accentué.

La nuit tombe peu à peu.

*dim.*

ALBERT paraît; il vient du jardin, un

*p* *pp*

manteau sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit plus animé.

*p* *mf* *f*

ALBERT.

SOPHIE, se retournant et reconnaissant ALBERT.

ALBERT.

*f* *f* *f* *f* *mf*

Sophi-e!.. - Al-bert! Toi de retour? - Oui, moi, pe-ti-te

(Même mouv! animé—et très mesuré)

il l'embrasse.

A.

soeur, bonjour! (104 =  $\frac{1}{4}$ )

Modéré—sans lenteur.

*mf* *sf* *p*

SOPHIE.

*expressif et tendre.*

*f*

Que Char-lot-te se - ra con-ten-te — de te revoir!..

*p*

ALBERT.

SOPHIE.

*mp* *3*

Elle est ici?.. - Non, pas ce soir!.. El - le qui ja -

en serrant.



*plus accentué.*

Sr  
-mais ne s'ab\_sen - - - te. Aus - si, pourquoi n'as-tu pas pré\_ve -

ALBERT, simplement.

Sr  
-nu?.. - J'ai vou\_lu vous sur - prendre... **Modéré (1<sup>er</sup> Mouvt)**

*mf* *expressif.*

*mf* *expressif.*

A  
Par\_le-moi d'elle, au moins!.. Il me tar\_de d'ap -

*sf* *dim* *p*

-pren - - - dre si de moi l'on s'est - souve - nu?

SOPHIE, avec simplicité.

A. *p*  
 car c'est bien long, six mois d'ab - sen - - ce... - Chez

se. *tendrement expressif. p*  
 nous, aux ab\_sents chacun pen - - se, et d'ail -

se. *sans retenir. ALBERT, joyeux.*  
 - leurs, n'es - tu pas son fi - ar - cé?.. - O chère en -

A. *f mf dim. SOPHIE. p*  
 - fant!.. Et que s'est-il pas - sé? - Rien.. on s'est oc - cu -

S. *ALBERT.*  
 - pé de votre mari - a - - ge... On y dansera... dis?..  
 De notre mari - a - ge!.. Beau..

A.  
 - coup... et davanta - - - ge!.. avec chaleur. Oui, je  
*cresc.* *f* *mf* *sf*

V.  
 veux que pour tous il y ait du bonheur... — j'en ai tant au fond du  
 très mesuré. *mf* *dim.*

reconduisant SOPHIE jusqu'au perron.  
 A. cœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on t'appel - le  
*pp*

A.

et qu'on apprenne mon retour; n'en dis rien, je se-rai près d'el - le dès

A.

SOPHIE. *retraut* *rall. più f*

le le-ver du jour. - A demain, à demain, à demain... Mon-

*suivez.*

*gentiment.* elle ferme la porte vitrée.

*- sieur mon beau frè - re.*

1<sup>er</sup> Mouv!

*p* *f* *dim* *p*

ALBERT, seul. *p* *mf* *dim.*

El-le m'ai-me!. El-le pense à moi!..

*pp* *expressif.*

(60 = ♩)

A. *p*

Même mouvt. Quel le pri - è - re de reconnais -

*f* *pp*

A. - sance et d'a - mour mon - te de mon cœur à ma bou - che!..

*p* *dolce.*

A. *rall. dim.* **1<sup>er</sup> Mouvt!** *p*

Oh! comme à l'heure du re - tour un

*rall. 1<sup>er</sup> Mouvt! *pp**

*mf* *suivez.*

A. *p* *dim.* *poco cresc.*

rien nous é - ment et nous touche... et comme tout pos -

*poco* *pp* en aimant très peu.

**1<sup>er</sup> Mouvt**

*pp*

A

- sé - de un char - me péné - trant!... Ah! je voudrais  
*avec la voix.*

**1<sup>er</sup> Mouvt**

*ppp*

*cresc.*

A

qu'en rentrant Char - lot - te retrou - vât... les pensers que je

*cresc*

*f*

*più f*

A.

lais - se: Tout mon espoir

*expressif*

*expressif.*

*più f*

*f*

*p*

*mf* *rall.*

*dim*

*pp*

A.

et tou - te ma tendres - - - sel..

*rall.*

*pp*

**1<sup>er</sup> Mouvt**

**1<sup>er</sup> Mouvt**

il s'éloigne lentement.

*cresc.*

La nuit est venue; la lune  
éclaire la maison peu à peu.

*dim.*

*p*

Beaucoup plus animé.

*ppp*

(96 = ♩)

*pp* 2 Ped.

Même mouv! (♩ = ♩.)

*ppp*

*pppp*

*très doux et très léger.*

2 Ped

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and ties.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes dynamic markings *sf* and *pppp*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes dynamic markings *dim.*, *pp*, and *mf*, and performance instructions: *Lent et soutenu.* and *bien chanté soutenu et expressif*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes the instruction *1<sup>er</sup> Mouv! animé. (96 = ♩.)* and dynamic marking *pppp*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff brace. It includes dynamic markings *mf* and *pp*, and performance instructions: *Lent et soutenu.*

(63 = ♩)  
*Lent et soutenu.*

*1<sup>er</sup> Mouv! animé. (96 = ♩.)*

2 Ped.



1<sup>er</sup> Mouv<sup>t</sup> animé. (96 = ♩)

*pppp*

(63 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif.

*pp*  
*p*

*Ped. bien chanté et soutenu;  
avec un sentiment pénétrant.*

*più f*

1<sup>er</sup> Mouv<sup>t</sup>  
CHARLOTTE et WERTHER

Un peu retenu.

*pp*  
*p*  
*dim. pp*

paraissent à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras — et ne s'arrêtent

*pp*

## CHARLOTTE, simplement.

qu'au bas du perron où tous deux restent un moment silencieux. ||

*f* *p* *f* *p* *p* *en retenant.*

*dim. pp* *p*  
 faut nous sé - parer. Voi - ci notre mai - son, c'est l'heure du som -

**Lent.** **1<sup>er</sup> Mouv!**

*dim. pp*

## WERTHER, plus accentué.

*mf*  
 -meil. - Ah! pourvu que je

*f* *3*  
 voi - e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -  
 en animant peu à peu.

*p* *cresc.* *f*

W. *mf* *dim.* *p* *expressif.* *dim.*  
 -zon, ces doux yeux: mon es - poir et mon u - ni - que  
 retenir. **Lent.**

W. *pp* *cresc.*  
 joi - e... Que m'im - porte à moi le som -  
**1<sup>er</sup> Mouv!**

W. *più f*  
 -meil? Les é - toi - les et le so - leil peu - vent  
 en animant un peu

W. *più f*  
 bien dans le ciel tour à tour re - parai - tre, j'i -

w. *p* - gno - re s'il est jour... *pp* j'i - gno - re s'il est nuit! Mon  
en retenant peu à peu. **1<sup>er</sup> Mouv!**

*p* *dim.* *pp*

w. *doux et calme.* *également* *rall.* *dim*  
ê - tre demeure in - dif - fé - rent à ce qui n'est pas

*dim* *rall.* *ppp*

CHARLOTTE, souriant.  
w. *p* toils... - Mais, vous ne savez rien de moi.

*Lent.* *ppp* *Un peu moins lent. (88 = ♩)* *p* *p*

WERTHER, pénétré.  
w. *mf* Mon âme a re - con - nu votre â - me, Char - lot

*mf* *p*

W. *très expressif*  
*f*  
 - te, et je vous ai vue assez pour savoir quelle femme vous

CHARLOTTE, souriant. WERTHER, grave et tendre.  
 W. *expressif.* *pp*  
 é - tes!.. \_Vous me connaissez? \_Vous é - tes la meil -

W. *mf* *p*  
 - leure ain - si que la plus bel - le des cré - a - tu - res!

CHARLOTTE, confuse. WERTHER. *expressif.* *dim.*  
*p* *più f*  
 Non!.. \_Faut - il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom -

## CHARLOTTE, pensive et se rapprochant de WERTHER.

*p* *mf* *expressif.* *p*

mez vos enfants? He - las! oui, mes enfants...

*mf* *p*

*seulement et attendri*

(60 = ♩) Vous a - vez dit vrai! C'est que l'i - ma - ge  
Un peu plus lent.

*dim.* *poco* *pp*

*dim.*

de ma mère est pré - sente à tout le monde i - ci. Et pour

*dim.*

*poco* *p* *p plus accentué.* *p*

moi, je crois voir sou - ri - re son vi -

*pp* *p*

En animant un peu. -

- *expressif.* -

*più f*  
sa - ge quand je prends soin de ses en - fants... *très expressif.*

*dim.* *più f* *f* *f*

*cresc.* *f*

*pp* *p* *tendrement.*  
de mes en - fants!.. Ah! je souhai - te -

*dim.* *p* *pp*

- rais que dans cet - te de - meu - re el - le revînt... *mf* et

*f* *f*

*cresc.*  
vît au moins quelques ins - tants si je tiens les ser -

*p* *p*

*f*  
ments faits à la der - nière heu - re!..

*f* *1<sup>o</sup> Tempo.* *p*

*très attendrie* *rall* *dim*  
Chè - re, chè - re ma - man, que ne peux-tu nous voir?..

*dim* *rall.* *1<sup>er</sup> Mouvt!* *pp*  
*suvez.* *pp*

**WERTHER**

*f* *p*  
O Char - lot - te! an - ge du devoir,

(72 = ♩) *f* *bien chanté* *p* *f*

*f* *p*  
La bénédic - ti - on du ciel — sur toi re - po - se!

*fp*



## CHARLOTTE.

(168 =  $\text{♩}$ )  
 Agité.

Si vous l'aviez connu - -

- - el.. Ah! la cruel - le cho - se de

(de même)

voir ainsi par - tir ce qu'on a de plus cher!..

Quels ten - dres souve - nies... et

quel re\_gret a\_mer! Pour\_quoi tout est-

-il pé\_ris\_sa - - - - - ble?

Les en\_fants ont senti ce\_la très vi\_ve\_ment;

*dim* *p* *dim* *pp*

*très soutenu et expressif*



*pp*

ils demandent sou\_vent d'un ton incon\_so\_la\_ - ble:

*mp* *pp*

c. pourquoi les hommes noirs ont emporté ma - man?..  
en ralentissant peu à peu. *dim.*

WERATHER. *pp*

(168 = ) (84 = ) Ré - ve!..

D'abord moins vite que le mouv! précédent,  
puis, peu à peu, en animant.

*ppp*

*dim.* 2 Ped.

w. Ex - ta - se!.. Bonheur!..

*cresc.* - - - peu à peu

w. Je don - ne - rais ma vi - - - e pour gar -

w. *der* à jamais ces yeux, ce front charmant.

*cresc.*

w. *più f.* cet te bouche ado ra ble, é ton né e et ra vi e...

*più f.* *cresc.*

w. *più f.* *ff* Sans que nul à son tour les con -

*più f.* *ff* *f*

w. *rall.* *Assez retenu* (sans lenteur cependant) (63=♩) *rall.* *le chant très marqué et soutenu*

*cresc.* *ff*

Ped.

w. *f*  
Le cé.

The first system shows a vocal line starting with a rest, followed by the lyrics "Le cé." with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment consists of a continuous triplet pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand.

w. - les - te souri - rel... oh! Char.

The second system continues the vocal line with lyrics "- les - te souri - rel... oh! Char." and a piano accompaniment of triplets. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

*ff*  
*très marqué et sonore.*

w. - lot - tel! je vous ai - me... je vous ai - me... dim.

The third system features the vocal line with lyrics "- lot - tel! je vous ai - me... je vous ai - me..." and a piano accompaniment of triplets. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo).

*mf* *dim.*

CHARLOTTE, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.

w. *p* *pp*  
et je vous admi - rel... - Nous sommes fous ren.

The fourth system shows the vocal line with lyrics "et je vous admi - rel... - Nous sommes fous ren." and a piano accompaniment of triplets. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *dim.* (diminuendo).

*p* *pp* *dim.* *pp*

WERTHER, d'une voix altérée, et la retenant.

*p*

- trons... - Mais... nous nous rever\_rons?..

LE BAILLI, dans la maison, en rentrant, à haute voix:  
(Parlé) Charlotte!.. Charlotte!.. Albert est de retour!

CHARLOTTE, défaillante.

*Al*

*sec.* *sf* *suivez.* **Animé et dramatique.**

*pp* (160 =  $\text{♩}$ )

WERTHER, interrogeant CHARLOTTE.

*f*

- bert?... - Al - bert?..

CHARLOTTE, bas et tristement à WERTHER.

*p*

Oui, ce - lui que ma

*pp*

c. mè - re m'a fait ju - rer d'ac - cep - ter pour é -

encore à voix basse, et comme s'accusant. *p* < *poco*

- poux... Dieu m'est té\_moin qu'un instant près de

*f* *fpp* *suivez.*

*douloureux.* *f* *poco rall.*

vous... j'a\_vais ou\_bli - é le ser - ment qu'on me rap -

Un peu élargi.

*ppp* *suivez.*

*Assez lent.* WERTHER se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait. WERTHER, avec effort. *R* *più f.*

pel\_le!... - A ce serment... restez fi.

(48 =  $\frac{1}{2}$ .)

*pp*

w. *pp*  
 \_dè - tel...      Moi... j'en mour rai! —      Charlot - tel...

CHARLOTTE se retourne  
une dernière fois.

*pp*      *ppp*  
**Plus lent.**      **Encore plus lent.**

WERTHER, seul, désespéré, lorsque CHARLOTTE a disparu.

Un - au - tre!... son époux!... —      **RIDEAU.**

*ff*      *ff* (60 = ♩)

*ff*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.



# ACTE II

## Les Tilleuls.

(96 =  $\text{♩}$ )  
Avec entrain (sans presser)

**PIANO.**  
*ff* très accentué

*p*

*sf* *p* *f* *mf* *mf*

*f* *sost*

*mf*

*p*

*mf*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*. A trill is marked in the final measure.

Second system of musical notation. The right hand has chords and a melodic line. The left hand features trills and chords. Dynamics include *p*, *f*, and *sf*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has chords. Dynamics include *f* and a triplet of 3.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has chords. Dynamics include *mf* and *p*. A triplet of 3 is present.

RIDEAU.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has chords and a triplet of 3. Dynamics include *f*. Trills are marked in the final two measures.

## à Wetzlar.

La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte — Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée du presbytère. SCHMIDT et JOHANN sont assis, atablés devant la Wirthschaft. — Au fond, à droite: la route et la campagne — Beau temps; Dimanche, après midi.

*très accentué*

Piano introduction for Johann's part, marked *très accentué* and *sf*. The music is in 3/4 time and features a strong, rhythmic accompaniment with triplets and accents.

JOHANN, le verre en main.

Vocal part for Johann with piano accompaniment. The lyrics are: *Vi - vat Bacchus! Semper vi - vat! C'est diman\_che!..*

**Plus largement.** **1<sup>er</sup> Mouvt**

The piano accompaniment is sparse, with notes corresponding to the vocal line.

SCHMIDT, de même.

Piano introduction for Schmidt's part, marked *sf*. The music is in 3/4 time and features a strong, rhythmic accompaniment with triplets and accents.

Vi -

Vocal part for Schmidt with piano accompaniment. The lyrics are: *-vat Bacchus! Semper vi - vat! c'est diman\_che!..*

**Plus largement.** **1<sup>er</sup> Mouvt**

The piano accompaniment is sparse, with notes corresponding to the vocal line.

Soprano: Vivat! Vi - vat Bac - chus!

Alto: Vivat! Vi - vat Bac - chus!

Piano: *p* *f* *tr* *tr* *f* *tr*

Soprano: Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

Alto: Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

Piano: *tr* *tr* *un peu retenu.* *tr*

Soprano: Vi - vat! semper vi - vat!

Alto: Vi - vat! Bacchus semper vi - vat!

Piano: *tr* *1<sup>er</sup> Mouv!* *ff* *très accentue*

Vi - vat Bacchus!

Vi - vat Bacchus!

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

*m q* *tr* *tr* *tr* *sf*

Detailed description: This system contains three staves. The top two staves are vocal lines in treble and bass clefs, both with the lyrics "Vi - vat Bacchus!". The bottom two staves are piano accompaniment. The right hand features a series of chords and trills, with markings for *m q*, *tr*, and *sf*. The left hand has a simple accompaniment.

**ff** en élargissant. **1<sup>er</sup> Mouv!**

Semper vi vat!

**ff** en élargissant. **1<sup>er</sup> Mouv!** (calme, mais sans trop retenir)

*pp dol*

Detailed description: This system contains three staves. The top two staves are vocal lines with the lyrics "Semper vi vat!". The first vocal line is marked **ff** and "en élargissant." with a "1<sup>er</sup> Mouv!" instruction. The piano accompaniment in the bottom two staves is marked *pp dol* and also includes the "1<sup>er</sup> Mouv!" instruction with the note "(calme, mais sans trop retenir)". The piano part features chords and a melodic line with a fermata.

Une servante sort de la Wirthschaft,  
et sert de nouveau a boire aux deux amis

Detailed description: This system contains two staves for piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The lyrics "Une servante sort de la Wirthschaft, et sert de nouveau a boire aux deux amis" are written above the staves.

JOHANN *f*

Ah!

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "JOHANN" and "Ah!". The piano accompaniment is in the bottom two staves, marked *f*. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

l'ad-mi-ra - ble jour - né - e!

*pp*

De ce joy-eux so-leil j'ai l'âme il-lu - mi -

## SCHMIDT

- né - e! - Qu'il est doux de vi - vre quand

l'air est si léger, le ciel si

*f* *p* *dim*

s. *bleu, ... le vin si clair! ...*

*pp* *cresc.*

s. *C'est di-man - che!*

JOHANN. *f*

*f* *C'est di-man - che!*

*f* *6*

*Orgue dans le temple*

*mf sosten*

SCHMIDT, *d'un ton gouailleur.*

*f* *Al-lez! chantez l'of.*

S  
- fi - ce et que l'or - gue re - son - ne!

*f* avec gaïte et franchise  
S  
De bénir le Seigneur il est bien des fa - çons, moi, je le glo - ri -

S  
- fie en ex - altant ses dons!  
de même Gloire a ce -  
JOHANN *f*  
De bénir le Sei - gneur il est bien des fa -

S  
- lui qui nous don - ne d'aussi bon vin et fait l'ex - is -  
- çons, Moi, je le glo - ri - fie en ex - altant ses dons!



*più f*

S. -ten - ce si - bon - ne! Bé - nissons le Sei -

J. *più f* Bé - nissons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -

*ss*

S. - gneur!

J. *ss* - gneur! *f* regardant. Du mon - de! en - cor du

*mf* **Un peu plus animé.**

J. monde!... On vient de tous cò - tés!... Le Pasteur ver - ra

Orchestre. (116 = ♩)

*pp léger*

*cresc* *f*

bien fê\_tés ses cinquante ans de ma - ri - a -

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a *cresc* marking and a *f* dynamic. The lyrics are "bien fê\_tés ses cinquante ans de ma - ri - a -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

SCHMIDT. *cresc*

- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -

*p* *leger.*

The second system continues the musical score. The vocal line has a *cresc* marking and the lyrics "- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -". The piano accompaniment includes a *p* dynamic and a *leger.* marking. The music is in a major key with a 3/4 time signature.

*f*

- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -

The third system continues the musical score. The vocal line has a *f* dynamic and the lyrics "- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

(104 = ♩) **Plus lent.** CHARLOTTE et ALBERT paraissent

- mais en suppor - ter au - tant!...

*p* *doux et soutenu - bien chanté*

*p*

The fourth system is marked "(104 = ♩) Plus lent." and "CHARLOTTE et ALBERT paraissent". The vocal line has the lyrics "- mais en suppor - ter au - tant!...". The piano accompaniment starts with a *p* dynamic and a *doux et soutenu - bien chanté* marking. The tempo is significantly slower than the previous systems.

*mf*

Et, ce - pen -

*cresc*

*mf* *p*

- dant, j'en sais qui ne s'ef - fraie - raient

gue - re de sem - bla - ble fé - li - ci -

*expressif*

les désignant.

- té! Tiens!.. ceux - là... par ex - em - ple!

SCHMIDT, se levant.

(96 =  $\text{♩}$ ) *f* Eh bien! à leur san - té allons vi - der en -  
 1<sup>er</sup> Mouv! subitement.

Ils rentrent tous les deux dans la Wirthschaft

s. - core un ver - re!

CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls;  
ils s'assoient sur le banc.

*p* *dim.* *sost.º*

Très modéré - calme.

(54 =  $\text{♩}$ ) *p* tendre et expressif. *bien chanté*

ALBERT, avec tendresse.

*mf* Trois



ALBERT.

Si vous sa - vriez comme je vous bé - nis!..

encore plus tendre.

Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - le si  
*p* doux et bien chanté.

cal - me et souri - an - te au foy - er de fa - mil -  
*dol.*

le, ai-je fait u - ne femme heureuse et sans re - grets?...  
*1<sup>er</sup> Mouv!*  
*suivez*

CHARLOTTE, se levant et simplement.

Quand u - ne femme ——— a près d'elle à toute heu - re

et l'esprit le plus droit ——— et l'à - me la meil -

*cresc.* *expressif.*

- leu - re, que pourrait - el - le re - gret - ter?...

*dim* *p* *pp* *mf*

*mf* ALBERT, ému

Oh! la dou - ce pa - ro - le... et comme à l'é - cou -

*p*

*cresc.* *f* *p*

ter — je me sens — tout heu-reux... et j'ai

**Modéré. (1<sup>er</sup> Mouvt)**

*dim.*

lâ - me ra - vi - e!

(96 = ♩)

*suiv.* Orgue dans *p* le temple.

CHARLOTTE, accompagnée d'ALBERT, se dirige vers le temple; puis, ALBERT échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.

WERTHER a paru au haut de la route — il descend et contemple de loin avec agitation.

*f* *cresc.*

(160 = ♩)

*f* (Orchestre)

un tourment visible l'intimité des deux époux.

*cresc.* *ff*



WERTHER, a lui-même  
avec douleur.

*f*

Un au - tre est son é - poux!...

*ff*

*p* *f*

*più f* *rall.*

Un au - tre est son é - poux!...

*f* *dim* *rall.* *p* *dol.*

*p* *sf* *dim.*

*plus lent. p* *f* *expressif.*

*plus lent.* Dieu de bon - té, si tu m'aurais permis de mar.

*pp* *sf*

(84 = ♩)

cher dans la vie avec cet ange à mon côté, mon existence entiè -

*dim* *p*

*f*

le n'aurait ja-mais é-té qu'une arden-te pri-e-re!

*f*

*mf p*

*f*

*sourdement*

*p*

Et mainte-nant, par-fois... j'ai peur de blas-phem-er!

*f*

*pp*

*dum*

*f*

mer! . C'est

en aimant.

*p*

*f*

*douloureusement*

*dum*

moi!... moi! qu'elle pou-vait ai-mer!...

*f*

**Agité et passionné. (160 =  $\text{♩}$ )**

*p* *cresc.*

WERATHER *f* *très vibrant et ému*

J'au - rais sur ma poi - tri ne pres -

*f* *pp*

*mf* *f*

- sé la plus di - vi - ne, la plus belle créa - tu - re que Dieu

*cresc.*

*più f* *dim.*

même ait su for - mer !.. C'est moi, c'est

*f* *dim.*

w  
moi... qu'el - le pouvait ai - mer... *f*

w  
Lors - que sou - vrait le *rall. pp* **1<sup>er</sup> Mouvt**  
suivez. *p*

w  
ciel - - - qui s'illu - mi - ne. *expressif.* sou - dain - je l'ai vu se fer -  
*3* *sans retenir*

w  
- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!... c'est

W *f* *dim.* *p*  
 moi! c'est moi... qu'el - le pouvait ai -

W *dol.* *f* *mf* *1er Mouvt* *dim.*  
 -mer!... ah! J'au - rais sur ma poi -

*p* *f* *dim.* *p*

*suivez* *léger et doux.*

W *mf*  
 -tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus belle créa -

W  
 -tu - re que Dieu même ait su for - mer!... C'est

*cresc.*

*f* *dim*

moi! c'est moi... qu'el le pouvait ai-

*f* *dim.*

*più f* *cresc.*

-mer!... c'est moi... qu'el le pouvait ai -  
en animant.

*più f* *cresc.*

*f*

-mer!... Tout mon corps en fris-son

*f*

*ff* *avec un accent déchirant.*

ne... et tout mon être, tout mon être en

*ff* *f* suivez

1<sup>er</sup> Mouvt animé.

W. *sf*

pleu

re!..

WERTHER dans la plus grande agitation veut s'éloigner, mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains

*ff*

*dim.*

*p*

*mf*

en retenant.

Plus modéré.

SCHMIDT et JOHANN reparaissent sur le seuil de la Wirthschaft

SCHMIDT donne le bras à BRÜLHMANN navré et muet SCHMIDT, en entrant, a BRÜLHMANN.

*f* Si! Käthchen revien...dra, je vous dis!

*p*

## JOHANN, a BRÜLHMANN, tout en marchant.

A quelle heure et quel jour aura lieu ce re - tour, qu'impor -

*p*

geste de dénégation de BRÜLHMANN.

SCHMIDT

-te! puis - qu'elle re - vien - dra! - Puisqu'elle re - vien - dra!

*f* *più f* *f*

Modéré. (1<sup>er</sup> Mouvt sans lenteur)  
JOHANN.

Sept ans de fi - ançailles, ça ne peut s'oubli - er de la sor - te!

*f* *p*

SCHMIDT, entraînant BRÜLHMANN

Dépêchons-nous! car j'entends le signal, si nous manquons l'of -

*p* *f*



Ils sortent en trebuchant

s

-fice, au moins, ouvrons le bal!...

*f*

*tr*

*très accentué.*

*dim.*

*p*

En sortant du Temple, ALBERT est descendu il pose la main sur l'épaule de WERTHER qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'ALBERT.

*tr*

*p*

*dim*

ALBERT, à WERTHER

*mf*

Au bon-heur dont mon âme est plei-ne, A-mi, parfois il

**Modéré. (sans lenteur)**

*fp*

WERTHER, étonné

vient se mêler un re-mord...

*mp*

— Un re-mord?..

**Un peu plus retenu.**

*mf*

3

ALBERT, avec franchise.

*f* *Je vous sais un cœur loy-al et fort; Assez lent et soutenu.*  
(58 = ♩) *bien chanté* *p* *sf*

*mf* Mais cel-le qui devint ma fem-me vous

ap-pa-rut au jour — quelle était libre enco-re, et peut

ê-tre près d'el-le avez-vous fait un rê-ve..

*mf* *dim.* *p*

The musical score is written in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The vocal line includes various dynamics such as *f*, *mf*, *p*, and *sf*, along with performance instructions like 'Assez lent et soutenu' and 'bien chanté'. There are also tempo markings like '(58 = ♩)'. The lyrics are in French and describe a man's feelings and a woman's appearance.

A. *dim* envolé sans re-tour?... *mf* A la voir si

A. belle et si dou-ce je connais trop le prix du bien qu'i

*pp* *3* *cresc*

A. m'est donné pour ne comprendre pas que sa perte est cruel

*f* *f* *f*

lui prenant la main affectueusement. *dol. rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt**

A. - le!. Comprendre ce tourment, c'est l'avoir pardon-né.

*p* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt**

*pp* *m. d. suivez.* *pp*

WERTHER.

*mf*

Vous l'avez dit: Mon âme est loyale et sin\_cè\_re,

contenant à peine son émotion

si j'a\_vais du passé trop a\_mer\_souvenir, re\_tu\_

En animant peu à peu

*cresc.*

\_rant\_cette main de la main\_ qui la ser\_re, je fui\_rais loin de vous pour ne

plus\_re-venir!...

*dim.*

*mp* *rall.* - - - - - *pp*

Mais, comme après l'o - ra - ge une onde est a - pai -

*p* *suivez* *ppp* *2 Ped*

- se - e, mon cœur ne souf - fre plus de son rêve oubli -

*mf* *dim*

*pp* *en animant.* *cresc* - - - - - *f* *rall*

- e, et ce - lui qui sait lire au fond de ma pensé -

*en animant* *cresc* *f* *suivez*

*più f*

1<sup>er</sup> Mouvt

*pp*

- e. n'y doit trou - ver jamais que la seule a - mi -

1<sup>er</sup> Mouvt *dol*

*pp* *f* *pp*

W. *rall.*  
 -tié; et ce sera ma part de bonheur sur la ter -  
*suivez.* *rall.*

1<sup>er</sup> Mouv!  
 W. *rall.* SOPHIE accourt, des fleurs dans les mains.  
 - re.  
 Animé et léger ( sans trop presser.)  
 (112 =  $\frac{6}{8}$ )  
*ppp* *f* *p* *m.g.*

*sf* *p* *cresc.* *f*

SOPHIE, à ALBERT, gaîment.  
 Frè - re! voy ez!.. Voy -

se - ez le beau bouquet! J'ai mis, pour le Pas -

S<sup>e</sup> -  
 - teur, le jardin au pil - la - ge!..

S<sup>e</sup> -  
 Et puis, l'on va dan - ser!

à WERTHER.  
 S<sup>e</sup> -  
 Pour le premier me - nuel c'est sur vous que je comp - te...

observant WERTHER et grondant légèrement. naïvement et gentiment.  
 S<sup>e</sup> -  
 Ah! le sombre vi - sa - gel!.. Mais aujourd'hui, monsieur Wer.

se  
- ther, tout le monde est joyeux. le bonheur est dans

*p*

se  
l'air! Du gai soleil

(♩ = 4)

*mf*

*pp*

se  
plein de flamme dans l'azur resplendis -

se  
- sant la pure clarté descend de nos fronts jusqu'à notre

*léger.*



se  
à - me! Tout le monde est joy -  
*suivez.*

se  
- eux! le bonheur est dans l'air!

se  
*doux.*  
Et l'oi - seau qui monte aux cieus dans la  
*p*

se  
*rall.*  
bri - se qui sou - pi - re... est re - ve - nu  
*1<sup>er</sup> Mouvt! subit. pp*

pour nous di - re que Dieu per -

*pp*

un peu rall. **1<sup>er</sup> Mouv!** *mf*

met d'être heu - reux! Tout le monde est joy -

*dim.* *p*

*più f*

- eux! Le bonheur est dans l'air!

*cresc.* *f*

*f*

Tout le monde est heu - reux!

Même mouv! (très peu retenu)

WERTHER, à part, plus sombre.

*p*

Heu - reux!... pour - rai - je l'être en -

Même mouv! doux et bien chanté.

*p*

*m. g.*

*expressif.*

ALBERT, à SOPHIE.

*mf*

- co - re? - Va por - ter ton bou -

*p*

SOPHIE s'éloigne de quelques pas.

A.

-quet, chère pe - ti - te sœur, je te re - joins.

*m. d.*

à WERTHER.

*p*

Wer - ther!.. nous par -

sans presser.  
*léger.*

*p*

A. *li* - lions du bon - heur... On le cher - che bien

A. loin... *più f* on l'ap - pel - le... *f* On fin -

A. - plo - re!.. *p* avec intention. Et voi - ci que peut -

A. ê - tre il passe en nos che - mins...

un peu retenu. - - -

A.

Un sou - rire à la lèvre et des fleurs dans les

WERATHER garde le silence. SOPHIE sur le seuil du presbytère à ALBERT.

A.

mains!.. Ah! frè - re, venez

1<sup>er</sup> Mouvt

à WERTHER.

S<sup>e</sup>.

vi - te! Vous en - ten - dez, Monsieur Wer -

m.g.

S<sup>e</sup>.

- ther, je vous in - vi - te pour le premier me - nuel!

m.g. m.g. pp

en s'approchant et en s'éloignant peu à peu.

S<sup>e</sup>

*p*

Du gai so - leil \_\_\_\_\_ plein de flam - - - me dans l'a -

*pp*

*ppp*

S<sup>e</sup>

-zur resplen - dis - sant \_\_\_\_\_ la pu - re clarté des -

*tr*

S<sup>e</sup>

- cend \_\_\_\_\_ de nos fronts jusqu'à notre â - me!

*dol.*

*pp*

*très léger.*

S<sup>e</sup>

*p léger.*

Tout le monde est joy - eux!..

*dim.*

Le bonheur est dans

*pp*

S<sup>e</sup> l'air!.. Tout le monde est heu -

*pp* *dim.*

suivez

*dol* en disparaissant

S<sup>e</sup> - reux!

*pp* *dim.*

S<sup>e</sup>

ALBERT a rejoint SOPHIE et il est entré avec elle dans le presbytère.

*assez modéré.*

WERTHER, seul *mf* *p*

Ai-je dit vrai?.. L'amour que j'ai pour elle n'est-il

w. *pp*  
 pas le plus pur com - me le plus sacré! En mon â - me..

**Plus animé peu à peu.**  
*f* avec explosion.  
 w. un coupable dé - sir est-il jamais en - tré? Oui, je mentais! je men-

w. *p* **rall.**  
 - tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!..

**Animé.**  
 w. *f* C'est trop de honte et de fai - blesse! Je dois, je veux par - tir!

CHARLOITE paraît sur le seuil du Temple et se dirige vers le presbytère.



WERTHER, l'aperçoit et très ému, changeant de ton: (à part) (126 = ♩)

Par - tir? Non!.. je ne

rall. - - - - - Modéré. *dol*

*pp*

veux que me rapprocher d'él - le!..

*più f.*

CHARLOTTE, sans remarquer WERTHER. WERTHER de loin.

*mp* Comme on trouve en priant — u - ne for - ce nou - vel - le! — Char. *mp*

Un peu retenu.

*pp*

CHARLOTTE, se détournant. WERTHER, se rapprochant et tristement.

*seulement.* *mf.*

- lot - te! Vous ve - nez aus - si — chez le Pas - teur? — A quoi bon? —

Un peu plus animé.

*f.*

w. pour vous voir toujours auprès d'un au - tre!

se rapprochant encore de CHARLOTTE restée immobile.  
 (63 = ♩.) Ah!.. qu'il est loin ce jour plein d'in-  
 rall. Leut et soutenu.  
 bien chanté, soutenu et pénétrant.

w. - ti me douceur... Où mon regard a

w. ren-con-tré le vô - tre pour la premiè - re fois!  
 en animant un peu.

*W.* *expressif.* *rall. dim.*  
 Où nous som - mes tous deux de - meurés si long-  
*retenir.* *Lent.* *suivez.*

*p* *pp* *poco* *dim.*

*W.* *pp* *più pp*  
 = temps, tout près... sans nous rien di - re...  
*pp* *pp*

*pp* *pp*

*W.*  
 Ce - pendant que tom - bait des cieux un su -  
 en animant un peu.

*W.* *f* *dim.* *pp*  
 - prême rayon qui semblait un souri - re...  
*f* *dim.* *pp*

*f* *dim.* *pp*

CHARLOTTE, froidement

*ppp* sur notre é - moi si - lenci - eux!.. *mf* - Albert m'aime,  
 en retenant peu à peu.

**1<sup>er</sup> Mouvt**

WERTHER, avec emportement

et je suis sa fem - mel *f* - Al - bert vous ai - mel  
*cresc* en aimant.

CHARLOTTE, plus doucement.

*più f* Qui ne vous ai - merait? *p* - Wer - ther!.. (66 = ♩)  
 Très modéré et soutenu.

*p* N'est - il donc  
*f* bien chanté *dim* *p*

pas d'au-tre femme i - ci - bas di - gne de votre a -

*dol.*

*crese*

- mour ... et li - bre d'el - le-mê - me? Je ne m'ap -

**WERTHER**

- partiens plus ... pourquoi donc m'aimez-vous? - Eh! demandez aux fous d'où

*sp* **Più agitato.**

**CHARLOTTE, résolument.**

vient que leur raison s'éga - re?.. - Eh bien! puis - qu'à ja -

c. *mais le destin nous sé - pa - re.. é - loigne -*  
*en animant.*

*f* *cresc.*

WERATHER.

u. *vous! partez! partez! - Ah! quel mot ai-je entendu?*

*più f* *f*

CHARLOTTE, gravement.

w. *-Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -*  
*en retenant.*

*mf* *f* *p*

WERATHER, violemment. CHARLOTTE

c. *-ten - de! - Et qui donc le com - mande?.. - Le de -*

*f*

*plus doucement.*

c. *voir!* L'ab - sen - ce rend par - fois la dou -

*WERTHER, douloureusement.*

c. - leur moins a - mè - re... - Ah! me don - ner l'ou -  
*Più agitato.*

*expressif.*

w. - bli n'est pas en son pou - voir!..

*CHARLOTTE, plus doucement encore.*

Pourquoi l'ou - bli?..

*mf. expressif.* *dim.*

1<sup>o</sup> Tempo. (66 = )

c. Pen - sez à Charlotte au con -



- trai - re. pen - sez... à son repos... soyez



WERTHER, apaisé peu à peu

c. fort.. soy - ez bon. - Oui! j'ai pour seul dé -



avec des larmes, mais, calme.

w. - sir que vous soyez heu - reu - se!.. Mais ne plus vous re -





CHARLOTTE, avec une  
grande douceur

W  
voir... c'est impossi - ble!.. non!.. - A -

C.  
- mi, je ne suis pas à ce point ri - gou -

C.  
- reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel...  
- reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel...  
- reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel...

C.  
*pp* se dominant.  
vous revien - drez... bien - tôt... te -  
Plus lent.  
vous revien - drez... bien - tôt... te -

elle passe.

WERTHER, suppliant.

nez... à la Noël!... —Char - lot - te!...

*pp*

*p*

CHARLOTTE, se retourne et disparaît.

A la Noël!...

en animant.

*f*

*f*

WERTHER veut la rappeler; mais il revient sur ses pas.... découragé et abattu.

*f* *f* *très expressif* *rall.* *ff*

*f*

*f*

*très expressif*

*rall.*

*ff*

Songeant et regardant le chemin par lequel CHARLOTTE a disparu.

*ff* *pp* *dim.* *p*

*ff*

*pp*

*dim.*

*p*

WERTHER, après un moment d'accablement,  
avec résolution.

*f* *Lent.* Oui! ce qu'elle m'ordonne... pour son repos... *Modéré.*

*f* je le fe - rai! *Animé.*

*mf* *dim.* Et si la force m'a\_bandonne...  
*Moins vite.*

*p* *dim.* Ah! c'est moi pour toujours *pp* qui me re\_ pose - rai!

*p* songeant. *mf* fiévreusement.

Pourquoi trembler devant la mort?.. devant la nôtre?... On lève le ri-

*pp*

*p* mystérieux. *p* sans retenir.

-deau... puis on passe de l'autre côté; Voi-là ce qu'on nomme mourir!

plus lent. *ppp*

*dim.*

songeant encore. *rall.*

Of-fensons-nous le ciel en cessant de souffrir?...

*p* simplement.

(80 = ♩)  
Très modéré.

Lorsque l'enfant re-vient d'un voyage, avant

*pp* *m.f.* doux et soutenu. de même.

W. *cresc.*  
 l'heu - re, bien loin de lui garder quelque ressen - ti - ment,

*p* *expressif.* *cresc.* *mf*

W. *p*  
 au seul bruit de ses pas tressaille la demeu - re et le pé - re joy -

*dol.* *p* *m.q.* *p*

W. *più f* *expressif.*  
 - eux l'embrasse longuement! O Dieu! qui m'as cré - é serais-tu moins clé -

*f* *cresc.* *più f*

W. *f*  
 - ment?... Non, tu ne saurais

*f* *f*  
 en animant. avec un peu plus de mou -

*f* *Ped.*

w. pas, dérobé sous tes voi - les, re-je-ter dans la

w. nuit ton fils infor-tu - né! ton

douloureusement. *p* tendrement.  
 w. fils! De - vi - nant ton sou -

*f* *p* *pp*

*très accentué. dim.*

- ri - re au tra - vers des é - toi - les il revien.

*più f* *fp*

*cresc.* - - - - - *très expressif*  
*f*  
 - drait vers toi d'a\_van\_cé par - don\_ne Pè - re!

*f* *più f*  
 Pè - re! Pè - re, que je ne con\_nais pas,  
 en élargissant. **1<sup>er</sup> Mouv!**

*più f*  
 en qui pourtant j'ai foi, parle à mon cœur, ap -

*ff* **1<sup>er</sup> Mouv!**  
 - pel - - - - le-moi! Appel\_le-moi!..

WERTHER va s'éloigner lorsque paraît SOPHIE sur le seuil du presbytère.

*pp* *sans voix, presque parlé.*  
 Appelle-moi!... (80 =  $\text{♩}$ )  
**Modéré.** (mouv! de marche à deux temps)

SOPHIE. *f* gaiment.  
 Mais venez donc!... le cor - tè - ge s'ap -

*cresc.* *poco cresc.*

- pro - che, et, soit dit sans repro - che,

*f* *p* *pp*

8<sup>a</sup> basso

WERTHER, brusquement.  
 c'est vous seul qu'on at - tend! - Par don nez -



SOPHIE,  
suffoquée.WERTHER,  
embarrasé.

moi, je pars! — Vous par \_tez!.. — A l'ins \_

SOPHIE, répétant;  
très émue.

\_tant — A l'instant... Mais sans dou \_ te... vous reviendrez?... de \_

WERTHER, violemment et avec  
une grande émotion.

il s'enfuit.

\_main?... bientôt?... — Non! jamais!... a \_ dieu!...

SOPHIE, très émue

l'appelant

elle court après lui jusqu'à la route.

— Monsieur Wer \_ ther!... —

inquiète et troublée!

se

Au tour - nant de la rou - te...

fondant en larmes.

elle redescend. *p*

se

il disparaît... plus rien! Mon

*poco*

*pp*

se

Dieu! tout à l'heu - re j'é-tais si joy - eu - se!...

*p*

Le cortège de la Cinquantaine paraît — on vient de différents côtés.

*più f*

*mf*

*cresc.*

8<sup>a</sup> basso

*f*

*tr.*

*f*

*sf*

*pp*

*m.a.*

CHARLOTTE, apercevant SOPHIE  
et accourant auprès d'elle.

Ah! qu'est-ce donc?.. El-le pleu - re!.. So - phie!..

SOPHIE, tombant dans les bras de CHARLOTTE.

- Ah! Sœur!... Monsieur Wer - ther est parti!..

ALBERT,  
tressaillant.

SOPHIE,  
très accentué.

- Lui!.. - Et pour tou - jours!.. il vient de me le di - re... et

en sanglottant.  
sans revenir.

CHARLOTTE, à elle-même  
*p* et frappée.

puis,... il s'est en - fui comme un fou!... - Pour tou -

ALBERT, sombre et considérant CHARLOTTE.

c.

-jours!... — Il l'ai — me!

*mf*

*f* *bd* *dim.* *f*

*pp*

Le cortège de la Cinquantaine traverse la place. — acclamations, vivats.

*ff*

8. RIDEAU.

8<sup>a</sup> basso

*tr*

8.

Fin du 2<sup>e</sup> Acte.

# ACTE III

1<sup>er</sup> TABLEAU.1<sup>er</sup> TABLEAU.

## Charlotte et Werther.

(24 Décembre 178...)

Assez lent. (un peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2<sup>e</sup> Acte.)

(54 =  $\text{♩}$ )

**PIANO.**

*f*

*8<sup>o</sup> basso*

*bien chanté*  
*m d*

*expressif m g*  
*soutenu et triste.*

*cresc*

*p*

*f*

*pp*

*m g*

*f*

*ff*

*pp*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords and melodic fragments, with dynamic markings *dim.*, *pp*, *sost.*, and *mp*. The bass clef staff provides harmonic support with chords and a few notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a *dol.* marking. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a *cresc.* marking. The bass clef staff provides accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *f* dynamic and includes a triplet. A *cresc.* marking is present. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a *più f* marking, followed by a *p* marking, and ends with a *ff* marking. The bass clef staff provides accompaniment.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *m.g.*, *sf*, and *p*. Includes a 7-measure rest.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f*. Includes a 3-measure rest.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *ff*, *p*, and *f*. Includes markings *expressif*, *un peu rall.*, *dim.*, and *1<sup>er</sup> Mouvt*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p* and *f*. Includes the marking *RIDEAU.*

## Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'ALBERT. Le salon. Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants — A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte — Au fond, le clavecin dont le clavier fait face — auprès une fenêtre — A droite, porte de la chambre d'ALBERT — A gauche, porte de la chambre de CHARLOTTE — Au premier plan, à gauche un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil — Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé — Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

en animaut. *f*

*f* *très expressif.* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouv!**

CHARLOTTE, seule, assise près  
de la table à ouvrage.

songeant.

*mf*

Wer-ther!.. Wer-ther!..

*mf* *dim* *pp* *expressif* *mf* *pp*

*p*

Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur il occupe aujour.

*dol*



*expressif.*

*c.* *d'hui?...* *De\_puis qu'il*

*c.* *est parti,* *malgré moi, tout me las - se!...*

*cresc.* *sf* *elle laisse tomber son ouvrage.*

*p* *Et mon âme est plei - ne de lui!...*

*p m g* *m.d* *p* *rf* *f*

*lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre.* *sf*

*Ces let - tres!.. ces*

*f* *pp* *f* *pp*



*sans respirer* *pp*

moi comme un lin\_ ceul, Et je suis seul!.. seul!.. toujours

*dim.*

**Animé.**

seul!...» Ah! personne auprès de lui!.. pas un

*pppp* *fp*

*attendrie* *f*

seul témoignage de ten\_dresse ou même de pi\_tié!.. Dieu! com\_

*en animant.* *f*

ment m'est venu ce tris\_te çoura\_ge, d'ordonner cet ex\_ il et cet i\_so.le\_ment?... un peu retenu.

Assez animé.

First system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *sf*, *p*, *très léger.*. Features a series of seven-note chords in the right hand and simple accompaniment in the left hand. A tempo marking  $(108 = \text{♩})$  is present below the staff.

Second system of piano introduction. Treble clef, 2/4 time. Dynamics: *pp*, *f*. Continues the seven-note chord pattern in the right hand.

CHARLOTTE, lisant.

Vocal line and piano accompaniment for Charlotte reading. The vocal line is in treble clef with lyrics: "Des cris joyeux d'enfants mon-". The piano accompaniment is in bass clef with a seven-note chord pattern. Dynamics: *p*, *pp*.

Vocal line and piano accompaniment for Charlotte reading. The vocal line is in treble clef with lyrics: "- tent sous ma fenê- tre. Des cris". The piano accompaniment is in bass clef with a seven-note chord pattern. Dynamics: *pp*.

Vocal line and piano accompaniment for Charlotte reading. The vocal line is in treble clef with lyrics: "d'enfants!..". The piano accompaniment is in bass clef with a seven-note chord pattern. Dynamics: *très léger et détaché.*

*mf*

Et je pense à ce temps si doux

*pp*

*mf bien chanté.*

Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de

*p*

nous!..

Ils

m'ou - blie - ront peut - é - tre ?.. »

*cresc.*

cessant de lire. *avec expression.*

c. *Non, Wer - ther, dans leur sou - ve -*

*f* bien chanté. *mf*

c. *- nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous revien -*

*dim.* *p*

c. *en animant.*

*- drez... mais doit - il re - ve - nir?..*

*cresc.* *sempre cresc.*

c. *avec effroi.*

*(132 = ♩)* *Même mouv! (♩ = ♩)* *Ah! ce dernier bil -*

*f* *sf*

C. *let me glace et m'epou-van - te!...*

*cresc. - ff*

*sf*

C. *lisant.*

*mf* *f* *ff*

*dramatique et sombre.*

*mf* *f* *ff*

*« Tu m'as dit: à No-ël, et j'ai crié:*

C. *mf*

*pp*

*jamais! On va bientôt connaître Qui de nous disait vrai!*

C. *ff*

*Mais si je ne dots repa-raî-tre, Au jour fi-xé, devant*

toi, — ne m'accu-se pas, pleure-moi!..»

*f* *ff* *dim.*

répétant avec effroi,  
craignant de comprendre.

« Ne m'accuse pas, — pleure-moi!..» (120 =  $\text{♩}$ )  
en retenant un peu.

*pp* *dol.* *f* *p* *dim.* *Ped.*

reprenant sa lecture.

« Oui, de ces yeux si pleins de char - mes,

*p* *pp*

ces li - gues... tu les re - li - ras,



tu les mouil - le - ras de tes

lar - - - mes... O Char -  
 en aimant. *f* 1<sup>er</sup> Mouvt.  
*fff*

- lot - te, et tu frémi - ras !... »

répétant sans lire  
 tu frémi - ras !.. tu frémi - ras !..

*ddd*

SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

CHARLOTTE surprise cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

*f*  
 Bonjour, grande soeur!.. je viens aux nou - vel - les!..  
**Animé et gai.**

SOPHIE s'avance gaîment et dépose les objets sur un meuble.

*p léger.*

SOPHIE.

Albert est ab - sent.. on ne te voit plus!.. et le père -

CHARLOTTE, encore préoccupée.

- re est très mé - con - tent... - En - fant!..  
**Modéré,**

SOPHIE qui a pris CHARLOTTE par la taille.

(88 = ♩)  
*dol.* Mais... souffres-  
*pp*  
*(en dehors)*

## CHARLOTTE, se détachant des bras de SOPHIE.

tu?.. — Pourquoi cet — te pen — sé — e?..

## SOPHIE, qui lui a gardé la main. la regardant dans les yeux.

Si, ta main est gla — cé — e.. et les yeux sont rou — gis, je le vois

## CHARLOTTE, se détournant, embarrassée.

bien!.. — Non, ce n'est rien...

## se remettant.

je me sens quelquefois... un peu

c tris - te... i - so - lé - e!.. Mais, si d'un vague en\_nui mon

d'un ton enjoué mais forcé.  
c âme é - - tait trou - - blé - - e Je ne m'en souviens

*pp* *bien chanté.* *p*

SOPHIE, calme.  
c plus.. et maintenant, tu vois: je souris... - Ce qu'il

*m.d.* *pp*

s<sup>e</sup> faut,c'est ri - - re, rire en-co - re,comme au\_tre\_fois!..

*f* *p*

CHARLOTTE, a part et avec intention.

Autre - fois!..  
en animant.

*cresc.*

*tr.*

SOPHIE, gaïment.

Ah! le rire est béni, joy - eux, léger, so - no - re!  
Animé.

*f sec.*

*léger.*  
*p*

Il a des ai - les, c'est un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re!..

(88 =  $\text{♩}$ )

*léger.*  
*p*

*se*

C'est un oi - seau!

*pp*

8-

Beaucoup plus lent.

*mf cantabile.* *dim.* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt**

*mf cantabile.*  
C'est la clarté du cœur qui s'échappe en rayons!..

*p* *dim* *suivez.* **8** *mf*

*f* *dim.* *p*

Ah! le rire est béni, joyeux, léger, so-

*f* *tr* *sf* *dim.* *pp*

*f* *pp*

- no - - - re! Il a des ai - les, c'est

*f* *sf* *pp*

*f*

un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re! ah! ah!

*léger.* *p* *pp* *f*

Piano introduction featuring a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody consists of a series of triplets of eighth notes, followed by a trill. The bass line provides harmonic support with chords and a trill.

SOPHIE. *p*

rall. - - - 1<sup>er</sup> Mouv! E - cou - te!..

First vocal line for Sophie. The treble clef has a key signature of two sharps. The music begins with a 'rall.' (rallentando) and then returns to the '1<sup>er</sup> Mouv!' (first movement). The lyrics are 'E - cou - te!..'. The piano accompaniment includes a trill and a dynamic marking of *p*.

je suis d'âge à sa\_voir les rai - sons de bien des choses... *dim.*

Second vocal line for Sophie. The lyrics are 'je suis d'âge à sa\_voir les rai - sons de bien des choses...'. The music concludes with a *dim.* (diminuendo) marking. The piano accompaniment features a melodic line with dynamics *p* and *pp*.

Oui!.. — tous les fronts i - ci sont de\_venus mo -

Third vocal line for Sophie. The lyrics are 'Oui!.. — tous les fronts i - ci sont de\_venus mo -'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *pp*.

hésitant. *p* CHARLOTTE tressaille.

- ro - ses... depuis que Werther s'est en - fui!..

Vocal line for Charlotte. The lyrics are '- ro - ses... depuis que Werther s'est en - fui!..'. The music is marked 'hésitant.' and *p*. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *pp*.

*mf* baissant les yeux

*S<sup>e</sup>* Mais pourquoi laisser sans nouvel - les ceux

*m-d* *pp* *3*

CHARLOTTE, se dégageant des bras de SOPHIE, se lève.

*S<sup>e</sup>* qui lui sont res - tés fi - dè - les? - Tout!.. jusqu'à cette en -

*Animé. f*

*Animé. f*

SOPHIE, revenant à CHARLOTTE.

*C* - fant, tout me par - le de lui! - Des lar - mes?... Ah! par - don - ne,

*p* *più f*

*dim.* *Lent.*

*S<sup>e</sup>* je t'en pri - e!... Oui! j'ai tort de parler de tout cé - la!...

*Lent.*

*pp* *m.d. expressif* *p*



CHARLOTTE, ne se contraignant plus.

(54 = ♩)

affectueusement.

*f* Va!... laissé couler mes larmes *p* elles font du  
*bien chanté et soutenu.*  
*mf* *dim.*  
*m.d.*  
*pp*  
*p* *m.g.* *croisez.*

*pp*  
 bien,.. machéri - e!..  
*très rall.* Les larmes  
*ppp*

*p* qu'on ne pleure pas, dans notre à - me retom - bent tou - tes,  
*dol.*

*dim.*  
 et de leurs pa - ti - en - tes gout - tes mar - tè - lent le cœur triste et  
 (*en liant*)  
*p*

Un peu animé.

las! Sa re-sistan - ce enfin s'é-pui - se;

*mf* *dim.*

*dol.* *p*

Un peu animé.

le cœur se creuse...et s'affaiblit: il est trop grand, en animant.

*p* *dim.* *pp* *p*

*p* *f*

rien ne l'emplit; et trop fra - gi - le tout le bri - se!..

*f* *pp* *1<sup>er</sup> Mouvt* *rall.*

*m d* *ff* *dim* *rall.*

*f* *m.g.* *8<sup>a</sup> basso* *pp*

Tout le bri - se!...

*dim.* *ppp* *pp*

*suvez.* *pp*

suvez.

*pp*

SOPHIE, effrayée.

*f*

Tiens! Charlot - te crois-moi, ne res - te pas i - ci,.. viens chez nous.. nous sau -

Animé.

*f* *p*

changeant de ton, avec enjouement.

*se*

-rons te faire ou - bli - er ton souci. Le Père a fait ap -

*f* *p*

*se*

-prendre à tes en - fants de magni - fi - ques compliments pour la No -

*pp* *p*

SOPHIE va reprendre les jouets qu'elle a déposés en entrant.

CHARLOTTE, à part, dans le plus grand trouble.

*se*

-ël!... No - ël!... Ah!.. cet - te let - tre!...

*sp* *f*

*p* répétant d'un ton sombre.

*c.* « Si tu ne me vois re-pa-rai-tre.. au-jour fi-xé... devant

*c.* toi... ne m'ac-cu-se pas,... pleure -

*c.* moi!... pleure - moi!...»

*rall.* *Modéré.* SOPHIE, revenant vers CHARLOTTE.

*mf* - A -

*rall.* *Modéré. (1<sup>er</sup> Mouvt)*

*p* *pp* *dim.*

*se* - lors! c'est conve - nu, tu vien - dras?

CHARLOTTE, sans conviction.

SOPHIE, avec une impatience affectueuse.

Oui, peut - é - tre.. Non! non! certai - ne -

CHARLOTTE, essayant de sourire. SOPHIE, insistant.

CHARLOTTE, la rassurant.

-ment! - Certai - ne - ment! - Bien vrai? - Oui, j'i-

en retenant.

SOPHIE, câline.

-rai! je te le pro - mets, Mignon - ne!.. - Tu viendras?..

dim. en retenant. pp

CHARLOTTE.

SOPHIE se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse;

Oui, j'irai... - Tu viendras?...

Très calme.

mais, CHARLOTTE, subitement la rappelle par un geste et l'embrasse avec effusion. CHARLOTTE avec élan.

Un peu animé. Ah! reviens! que je t'em-

c. -brasse en - co - re!.. en retenant. dim.

*sf* *expressif.* *sf* *sf* *dim.*

1.<sup>er</sup> Mouvt un peu plus animé. SOPHIE s'éloigne.

CHARLOTTE seule, revient lentement Modéré - large. vers la-table. bien chanté et sonore.

*court.* *f*

CHARLOTTE, avec désespoir, spontanément *f* et comme malgré elle.

Ah! mon coura-ge m'aban-

c. *f* - don - ne!.. *f* Sei - gneur! *f* Sei - en animant.

c. *f* - gneur!... (116 =  $\text{♩}$ )

*All<sup>o</sup> vivo avec agitation.*

c. *f* avec élan et une ardeur suppliante.

Seigneur Dieu! Sei - gneur!.. J'ai sui - vi ta loi.

c. J'ai fait et veux fai - re toujours mon de - voir, en toi seul j'es -

c. *- pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon*

c. *cœur!... Seigneur Dieu! Seigneur*

c. *Dieu! Sei - gneur!*

c. *Tu lis dans mon â - me, hé - las! tout la bles - se!..*



hélas! tout la blesse et tout l'épou - van - te!.. Prends pi -

*f*

- tié de moi, sou - tiens ma fai -

- bles - se! Dieu bon!

*cresc*

*p* Viens à mon se - cours!.. En - tends ma pri -

*p*

C. *f*  
 - é - re!.. En - tends ma pri - è -

C. *f*  
 - re! O Dieu bon! Dieu

C. *dim.* *p*  
 fort! ô Dieu bon!... En

*dim.* *p* *expressif.*

C.  
 - toi seul - j'es - pè - re!..

*dim. sempre dim. più pp*

C. Sei - gneur Dieu! Sei -

*ppp*

C. - gneur Dieu!

la porte du fond s'ouvre, WERTHER paraît.

*en animant.*

*più f f*

WERTHER est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.

*f vivement. (138 = ♩)*

C. Ciel!.. Werther!.. *Assez animé (agité et passionné)*  
à volonté.

*ff ff*

En retenant.

Plus lent

*ff* *pp* *dim.* *f*

*p* *rall.* *long.*

*ppp*

WERTHER, d'une voix entrecoupée sans presque regarder CHARLOTTE.

*pp* douloureusement.

Lent. (54 = ♩) Oui!.. c'est moi!.. je reviens!.. et pourtant...

*ppp*

w. *expressif sans retenir.*

loin de vous... je n'ai pas laissé pas - ser une heu - re... un instant...

w. *violemment.*

sans di - re : que je meu - re plu - tôt ——— que la revoir!..

*pp*

Puis.. lorsque vint le jour que vous aviez fi -

**1<sup>er</sup> Mouv!**

*cresc.* *mf*

-xé... pour le retour... je suis par - ti!.. — Sur le seuil de la

por - te.. je ré - sistais en - cor.. je voulais fuir!..

*dim.*

*p* sans accent. *pp* accablé.

Qu'impor - te d'ailleurs tout ce - la!.. Me voi - ci!..

*pp* *dim.* *ppp* *p*

CHARLOTTE, très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.

*p*  
Un peu moins lent. Pourquoi cet-te parole a-mè-re?..

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked 'Un peu moins lent.' and the dynamics are 'p' (piano). The lyrics are 'Un peu moins lent. Pourquoi cet-te parole a-mè-re?..'.

*cresc.*  
Pourquoi.. ne plus reve-nir?.. Quand i-ci chacun vous at-ten-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The dynamics are marked 'cresc.' (crescendo). The lyrics are 'Pourquoi.. ne plus reve-nir?.. Quand i-ci chacun vous at-ten-'.

WERATHER, s'approchant avec une curiosité expressive.  
*mf* *più, f* *f*  
- dait... mon pè-re... les en-fants!... -Et vous?.. Vous aus-

The third system shows the vocal line for Werther. The dynamics are 'mf', 'più, f', and 'f'. The lyrics are '- dait... mon pè-re... les en-fants!... -Et vous?.. Vous aus-'.

CHARLOTTE, coupant court aux mots qu'elle sent sur les lèvres de WERATHER et sans lui répondre.  
*f*  
- si?.. -Voyez!.. la maison est res-té-e tel-le que vous l'aviez quit-

The fourth system shows the vocal line for Charlotte. The dynamics are 'f'. The lyrics are '- si?.. -Voyez!.. la maison est res-té-e tel-le que vous l'aviez quit-'.

c. *mf*  
 - te - el.. A la re-voir ainsi  
*dim.*

c. *tendrement.* *p*  
 ne vous semble-t-il pas qu'elle s'est sou-ve - nu - e?..  
*pp* **1<sup>er</sup> Mouvt**  
 Ped. ☆

WERATHER, jetant un regard autour de lui. *tristement.*  
 Oui, je vois... i-ci - rien n'a changé... que les cœurs!..  
 Ped.

w. *p*  
 Tou-te chose est en-core à la pla-ce con - nu - e!..  
*pp* *dol*

CHARLOTTE, tendrement et simplement. *rall.* Calme et modéré.

*pp*

Tou - te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!..

*rall.* Calme et modéré.  
*très doux et bien chanté.*

*pp* *dim.* *ppp* (60 =  $\text{♩}$ )

WERTHER va par la chambre.

*p*

Voi - ci le clave - cin qui chan -

*dol.*

w. - tait mes bon - heurs — Ou qui tressaillait de ma pei - ne,

*sf. expressif.* *dim.*

w. A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mien - ne!..

*pp* *dol*



CHARLOTTE, émue

rall.

Modéré (sans lenteur)

*pp* A - lors que vo - tre voix ac - compagnait la *dim.* mienne! (60 = )

*pp* *dim.* *p* **Modéré (sans lenteur)**



WERTHER, venant près de la table.

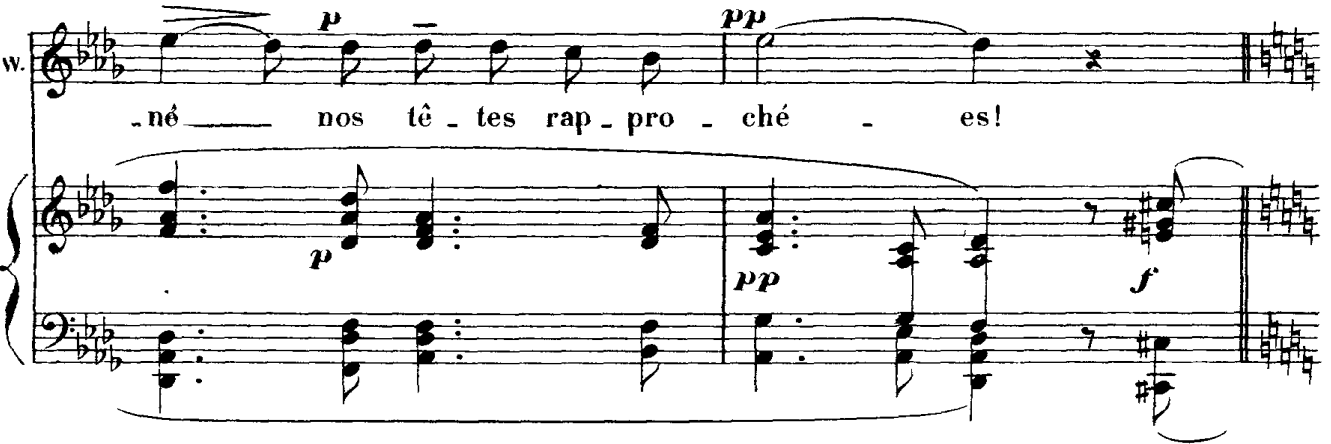
*mf.* Ces li - vres!... *dol.* sur qui, tant de fois nous a - vons in - cli -

*p* *dol.*



*p* *pp* *f*

w. né — nos tê - tes rap - pro - ché - es!



allant au secrétaire sur lequel est placé la boîte aux pistolets. *f* à part.

*mf* Et ces ar - mes.. Un jour ma main les a tou -

**Un peu plus animé.** *f* *p*



*p* d'une voix sourde. *cresc.*

w. *\_chées... déjà jè-tais im-pa-ti-ent du long repos auquel jäs-*  
*en animant. cresc.*

CHARLOTTE, sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers WERTHER.

*f* *mf* *p*

w. *-pi-rel.. -Et voici ces vers d'Ossi - an que vous a-viez commencé de tra -*  
*1<sup>er</sup> Mouvt sans retenir.*

WERTHER prenant le manuscrit.

*p* *Lent.* *mf* *dim.*

c. *-dui - re... -Tradui - re!... Ah! bien souvent mon rê-ve s'en-vo -*

(60 =  $\text{♩}$ )

*dol.*

w. *-la sur l'ai-le de ces vers, et c'est toi, cher po - è - te, qui*

*ppp cresc.*

W. *dim.* *3*  
 bien plutôt était mon inter - prè - tel..

*pp* *p* *cresc.*

avec une tristesse inspirée.  
 Tou\_te mon

*p* *3* *pp*  
*dim.* (60 = ♩)  
*ppp* 8<sup>a</sup> basso

*ff* Ped

W. *pp*  
 âme est là!...

*p* *poco* *dim.* Harpe. *pp*

8

W. *p* *mf*  
 « Pourquoi me ré\_veiller, Ô souffle du printemps, pour

*dim.* *dol.*

- quoi - me ré-veil-ler?.. Sur mon front je sens tes ca-

*dim.*  
*pp*

- res - ses, Et pour-tant bien proche est le

*cresc.* *f*

temps Des o - ra - ges et des tris-

*cresc.* *f*

*rall.* *avec désespérance.* *ff.* *p*

- tes - ses!.. Pourquoi me ré-veil-ler, O

*rall.* *ff.* *suivez.*

*ff.* Ped.

tres rall. - - - - - 1<sup>er</sup> Mouv!

dim.

pp

w.

très rall. - - - - - 1<sup>er</sup> Mouv!

suivez.

pp

w.

De\_ main dans le val\_

pp

dol.

w.

\_ lon - viendra le vo - ya - geur

Se sou - ve -

mf

"

\_ nant de ma gloi - re pre\_ miè - re.. Et ses

dim

p

mf

W. *yeux vai - nement cherche - ront ma splendeur, Ils*

W. *ne trou - ve - ront plus que deuil et que mi - en animant.*

*cresc.*

*cresc.*

*m.d.*

W. *- sè - - rel.. Hé - las!... Pour - quoi me ré - veil -*

*sf rall.*

*rall.*

*avec désespérance.*

W. *- ler O souf - fle du prin -*

*ff*

*p*

*cresc.*

*f*

*très rall.*

*ff* *suivez.*

*p* *f* *suivez.*

w. *ff*  
 - *tempo!*...  
 1<sup>er</sup> Mouvt un peu moins lent à mesure. *ppp* *dol.*

CHARLOTTE, dans le plus grand trouble.

N'achevez pas!.. Hélas!.. ce dé\_sespoir... ce deuil...  
 en animant peu à peu. *cresc.*

*mf* WERTHER. *più f* plus accentué.  
 on dirait... il me semble... -Ciel!.. Ai-je compris?.. ai-je com-

*palpitant.*  
 -pris?.. Dans cet - te voix qui trem - ble,.. dans ces doux yeux rem -

(76 = ♩)

*mf* CHARLOTTE, frémisante

- plis de larmes n'est-ce pas un aveu que je lis?... — Ah!... taisez-vous!...

*poco a poco cresc.*

*più f* WERTHER, en s'exaltant de plus en plus. CHARLOTTE, suppliante.

A quoi bon essayer de nous tromper en - co - re... — Je vous implo - re!..

*più f*

WERTHER, avec ardeur.

*più f*

Val - nous mentions tous deux en nous di - sant vain -

*cresc.*

- queurs de l'im - mor - tel a - mour qui tressaille en nos

*p*

*cresc.*



## f CHARLOTTE.

(72 = ♩.)

Werther!!

extasié et palpitant.

cœurs!... en élargissant.

Ah! ce premier bai -

Assez large.

*p* *dim.*

*mol.* *p* *mf*

- ser, mon rêve et mon envi - el. Bon - heur - tant es - pé -

*bien chanté.* en aimant un peu.

*pp* *mf*

*cresc.* *p*

- ré... qu'au - jour - d'hui j'en - tre -

*cresc.*

*f*

- vois!... Il brû - le sur - ma

*f*

w. lèvres en - cor i - nas - sou - vi - e ce bai  
plus animé et palpitant

w. - ser... ce bai - ser de - man - dé pour la pre - miè - re  
rall. *cresc.* *f* *suivez.*

CHARLOTTE, défaillante, tombe éperdue sur le canapé.

WERTHER *più f*

w. fois!.. (100 = ♩) - Ah!... Ma raison s'éga - re... Tu  
Plus agité et fievreux (sans trop presser d'abord)

*mf* *très expressif.* *fpp* Ped.

*più f* CHARLOTTE, le repoussant.

w. se jetant à ses pieds. non! tout ce qui nous sé -  
m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!..

*p* *più f*

se defendar'  
toujours

C - pa - re peut - il être ou - bli - é? Pi -

W Tu m'ai - mes!..

*p<sup>u</sup>f* insistant

*p<sup>u</sup>f*

*cresc*

C - tié!.. Non!

W Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -

en animant.

*en animant.*

*sempre cresc*

C Ah! ——— pitié!..

W - ments!.. Hors de nous rien n'ex - is - te

*sempre cresc.*

C

Ah!

W

*sf*

et tout le reste est vain!..

*sempre cresc*

C

Sei\_gneur!. dé\_fen - dez - moi!...

W

*ff* avec transport

en retenant

(88 = ♩) Mais l'amour seul est Plus large.

*ff*

C

*ff* éperdue

Défendez-moi, Sei\_gneur, dé.

W

vrai, Car c'est le mot divin! Viens! je

c  
- fen - dez-moi!.. con - tre moi - mê - me! Dé - fen - dez-moi, Sei -

w  
t'ai me! il n'est plus de re - mords... Car l'a - mour seul est

*f*

rall.

c  
- gneur, con - tre lui... dé - fen - dez - moi! Pitié!...

w  
vrai, c'est le mot... le mot di - vin! Je t'ai - me! Je

rall.

*f* *dim* **Large.** *mf*

*mf* *f*

*f* *mf* **suivez Large.**

c  
Pitié! Ah! dans les bras de WERTHER

w  
t'ai - me! je t'ai - me!

*f* *pp*

*pp* *f* *pp*

*cresc* *fff* *pp*

(108 =  $\text{♩}$ )

CHARLOTTE, se redressant, affolée.

avec égarement

*Animé. (à 2 temps)*

Ah! ———— Moi!.. moi!..

WERTHER, subitement revenu à lui implorant CHARLOTTE

s'enfuyant

dans ses bras!.. ———— Par don! ————

*cresc*

*sf* *expressif*

CHARLOTTE, résolument. se possédant enfin.

Non! ———— Vous ne me *dim.*

*p*

WERTHER

ver rez plus!... ———— — Char -

*sf* *p* *f*

CHARLOTTE, avec un reproche déchirant

w. *f*  
 - lot - te!... - C'est vous!..

c. vous! que je fais l'â - me dé - ses - pé - ré - e!..

c. A - dieu!.. a - dieu!.. pour la der -

CHARLOTTE s'enfuit et ferme la porte de la chambre sur elle.

c. - niè - re fois!... WERTHER se précipite sur ses pas.

en animant.

cresc

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

WERTHER, atteré

*f* Mais non.. c'est im - pos - si - ble!..

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Mais non.. c'est impossible!".

E - cou - te - moi!... Ma voix te rap -

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Ecoute-moi! Ma voix te rap-".

-pel - le!... Re - viens!...

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "-pel-le! Re- viens!".

Tu me se - ras sa - cré - e!... Re -

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Tu me seras sacré-e! Re-".



w. *-viens!.. Re - viens!* *m. g.* *en animant. -*

*fp* *cresc.* *f*

*più f* *sf*

*ff*

*sp*

WERATHER. *f* presque parle.

*Rien!.. Un peu retenu.* *mf* *pas un mot...*

*sec.* *pp*

*d* *d*

w. *elle se tait...* *très attaqué*

*più pp* *f* *ppp* *f*

**Très modéré.**  
*f* résolument.

Soit! Adieu donc! Charlotte a dic - té mon arrêt!

**Très modéré.**

remontant vers la porte du fond

(72 = ♩) *Plus large.*

avec ampleur

8<sup>a</sup> basso

Prends le deuil, ô na - tu - re! Natu - re!...

*f* *dim* *p*

Ton fils, ton bien aimé, — ton amant va mourir! Emportant avec lui Péter.

*mf* *f* *cresc*

- nel - le tortu - re, ma tom - he peut s'ou -

*ff* *ff*

*tres expressif*

(il s'enfuit)

*ff* *ff* *fff* *fff* *sf* *sf* *sf* *sf* *mf* *sf* *p* *dim.* **Modéré, sombre et dramatique.** (sans lenteur) *pp* (88 = *pp*) 2 Ped *pp* *pp* *pp*

ALBERT, entrant préoccupé et sombre

tout en plaçant son manteau  
sur un meuble*f* durement.

sur un meuble

Werther — est de re — tour...

on l'a vu reve —

changeant de ton  
avec étonnement.*mf*

3

- nir!..

Personne i -

- ci?..

la porte ou - ver - te sur la ru - e...

*pp**pp**pp*

Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait  
s'éloigner quelqu'un Puis le front rembruni, il se dirige  
du côté de la chambre de CHARLOTTE.*parle*  
appelant

Que se pas - se-t-il donc?..

*f* Char..*cresc*

plus haut, *più f* avec insistance CHARLOTTE, paraissant et terrifiée à la vue de son mari

- lot - te!.. Charlot - te! - Ah!

ALBERT, d'un ton bref CHARLOTTE, de plus en plus troublée

Qu'avez-vous? - Mais.. rien ...

ALBERT, insistant

Vous semblez é - mu - e... troublé - e...

CHARLOTTE, cherchant vainement à se remettre ALBERT, méfiant presque violent

*p* Oui... la sur - pri - se... *f* - Et qui donc é - tait

*pp* *md* *sf* *sec*

CHARLOTTE,  
balbutiant ALBERT, sombre

Un domestique est entré apportant une lettre

A

là? - Là?.. - Ré-pon - dez!

*fp*

*f*

ALBERT remarque sa presence et se tourne  
vers lui brusquement

ALBERT reconnaît l'écrivain  
et regarde fixement CHARLOTTE

A

Un mes - sa - ge?.. De Wer -  
lentement

*p*

*mf*

*f*

surdez -

CHARLOTTE, ne pouvant retenir  
un cri de surprise

ALBERT, gravement et sans perdre CHARLOTTE de vue  
lisant

A

-ther!.. - Dieu!

- Je pars pour un lointain voy -  
Modéré.

*p*

*mf*

*m d*

*pp*

CHARLOTTE, à part  
se sentant défaillir

A

- a - ge voulez-vous me prêter vos pisto - lets?... - Il part!

*dol*

*ppp*

*3*

*3*

ALBERT, continuant

CHARLOTTE, terrifiée



«Dieu vous gar - de tous deux!..» - Ah! - l'horri - ble pré -

ALBERT, à CHARLOTTE froidement

CHARLOTTE, reculant épouvantée.



- sa - ge!... - Donnez-les-lui!... - Qui?..

**1.º Mouv!**

*mf* *f* *pp* *p*

ALBERT, indifférent  
et la fixantCHARLOTTE comme fascinée par le regard de son  
mari se dirige machinalement vers le secrétaire  
sur lequel est déposé la boîte aux pistolets


moi?.. - Sans doute...

**1.º Mouv!**

CHARLOTTE, à part

Quel regard!..



Quel regard!..

*pp*

ALBERT se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore CHARLOTTE qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boîte. Le domestique sort

ALBERT froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre

Une fois seule, CHARLOTTE se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils

(132=)

CHARLOTTE, avec force

suire de suite.



## ACTE IV.

4<sup>er</sup> TABLEAU.4<sup>er</sup> TABLEAU.

## La nuit de Noël.

On aperçoit la petite ville de Wetzlar vue à vol d'oiseau, la nuit de Noël;  
 la lune jette une grande clarté sur les toits et les arbres, couverts de neige;  
 quelques fenêtres s'éclairent peu à peu — il neige — Nuit dans la salle.  
 La musique continue jusqu'au changement.

(132 =  $\text{♩}$ )

Modéré (sans lenteur)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a tempo marking of (132 =  $\text{♩}$ ). The music features a series of chords and melodic lines. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It contains a bass line with several chords and a 'Ped' (pedal) marking at the beginning. The system concludes with a repeat sign.

The second system continues the musical piece. The upper staff features a prominent melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) and a slur. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and a steady bass line.

*très accentué et mesuré; sans presser*

The third system of the score is characterized by a more pronounced and measured rhythm. The upper staff has a dynamic marking of *ff* and features a melodic line with accents and slurs. The lower staff continues with a bass line of chords and a steady pulse.

The fourth system concludes the piece. The upper staff shows a dynamic marking of *dim* (diminuendo) followed by *ff*. The music features a final melodic flourish in the upper staff and a corresponding bass line in the lower staff, ending with a repeat sign.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with triplets and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic development, marked with *ff* (fortissimo) in two places. The bass staff features a rhythmic accompaniment with chords and slurs.

Third system of musical notation. The treble staff includes a *dim.* (diminuendo) marking. The bass staff continues with a steady accompaniment, marked with *f* (forte) at the end.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a *dim* marking. The bass staff includes dynamic markings of *dim*, *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte).

Fifth system of musical notation. The treble staff is marked *très expressif* and includes *p* and *mf* markings. The bass staff starts with *pp* (pianissimo) and includes *pp* and *p* markings. Below the system, there are three bass clef staves with labels: *8<sup>o</sup> basso*, *8<sup>a</sup> basso*, and *8<sup>d</sup> basso*.

8<sup>a</sup> basso

*mf* *sf* *cresc.*

This system shows the first two staves of a piano score. The upper staff begins with a *mf* dynamic and a slur over several measures, followed by a *sf* dynamic. The lower staff has a *8<sup>a</sup> basso* marking and a *f* dynamic. A *cresc.* marking is placed above the right-hand staff.

*f*

This system continues the piano score. The upper staff features a *f* dynamic and a series of slurs. The lower staff has a *f* dynamic and a *3* (triple) marking.

*ff* *fff* *fff*

un peu élargi.

*très énergique et très accentué*

This system contains the third system of the piano score. The upper staff starts with a *ff* dynamic. The lower staff has *fff* dynamics and a *3* (triple) marking. The instruction *un peu élargi.* is written above the right-hand staff, and *très énergique et très accentué* is written below the left-hand staff.

1<sup>er</sup> Mouvt

*md* *f*

This system marks the beginning of the first movement. The upper staff has a *md* dynamic. The lower staff has a *f* dynamic and a *3* (triple) marking. A tempo marking *1<sup>er</sup> Mouvt* is centered above the system.

(116 = ♩)

*pp* *pp* *dim*

This system contains the fifth system of the piano score. The upper staff has a *pp* dynamic and a *3* (triple) marking. The lower staff has a *pp* dynamic and a *dim* marking. A tempo marking *(116 = ♩)* is centered below the system.

First system of a musical score. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The bass staff contains a continuous eighth-note accompaniment. The treble staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the first note of the third measure.

Second system of the musical score. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. The treble staff has a melodic line with a slur over the first two measures, a fermata over the first note of the third measure, and the instruction *expressif et soutenu.* above the final measure. Dynamic markings include *f* above the first measure and *sempre pp* above the second measure.

Third system of the musical score. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. The treble staff has a melodic line with a slur over the first two measures, a fermata over the first note of the third measure, and a triplet of eighth notes in the fourth measure. Dynamic markings include *dim.* above the first measure, *p* above the second measure, and *f* above the third measure.

Fourth system of the musical score. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. The treble staff has a melodic line with a slur over the first two measures, a fermata over the first note of the third measure, and a triplet of eighth notes in the fourth measure. Dynamic markings include *dim* above the first measure, *p* above the second measure, and *f* above the third measure.

Fifth system of the musical score. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. The treble staff has a melodic line with a slur over the first two measures, a fermata over the first note of the third measure, and a triplet of eighth notes in the fourth measure. Dynamic markings include *f* above the first measure and *dim.* above the second measure.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Second system of musical notation. The treble clef staff starts with a *dim* (diminuendo) marking and a triplet of eighth notes, followed by a piano (*p*) dynamic. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a forte (*f*) dynamic.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a *dim.* marking and a triplet of eighth notes, then a piano (*p*) dynamic. The bass clef staff has eighth-note accompaniment. The system concludes with a forte (*f*) dynamic.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features eighth-note accompaniment. A *dim.* marking is present in the final measure of the system.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes, followed by a *dim.* marking. The bass clef staff has eighth-note accompaniment. The system ends with a piano (*p*) dynamic.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *m. d.* and *pp*.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand continues the rhythmic accompaniment, marked *m. d.* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment, marked *m. d.* and *mf*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment, marked *m. d.* and *mf*. A *cresc.* marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill and a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment, marked *ff*.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics include *dim.* and *p.*

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *f* dynamic and a *dim.* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *p.*

Third system of a piano score. The right hand features a melodic line with a *p* dynamic and a *dol.* marking. The left hand has a *pp* dynamic. Dynamics include *mf*.

Ped. Cloche lointaine.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *pp* dynamic and a *sf* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a *m d.* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *m d.*

First system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is marked with a dynamic of *md* (mezzo-forte, dolce). A large slur covers the entire system. Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a circled '8' and the word 'Ped' (pedal). The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score. It begins with a dynamic of *f* (forte) and the instruction *en animant.* (becoming more animated). The music is marked with a dynamic of *p* (piano). Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a circled '8' and the word '8<sup>a</sup> basso'.

Third system of the musical score. It starts with a dynamic of *mf* (mezzo-forte) and includes the instruction *cresc.* (crescendo). Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a circled '8'.

Fourth system of the musical score. It begins with a dynamic of *f* (forte) and the instruction *f' très accentué.* (very accented). The music is marked with a dynamic of *ffz* (fortissimo, *z* for *zorglos*). The instruction *ff' Animé. (152 = ♩)* is present. Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a circled '8'.

Fifth system of the musical score. It starts with a dynamic of *ffz* (fortissimo, *z* for *zorglos*). The music is marked with a dynamic of *ff* (fortissimo). Below the bass staff, there are several measures of octaves marked with a circled '8'.



# La mort de Werther.

## Le Cabinet de travail de Werther.

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table chargée de livres et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé, une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli est éclairée. Au fond à droite, une porte. La clarté de la lune pénètre dans la chambre. WERTHER, mortellement frappé, est étendu près de la table.

fff pp dim. sf dim.

toujours animé et agité.

pp sf p pp très marqué sf p

f p cresc.

La porte s'ouvre brusquement, 8  
CHARLOTTE entre.

cresc. ff

S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte, comme si le cœur lui manquait subitement.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *mf*.

CHARLOTTE appelant avec angoisse.

elle avance, anxieuse.

Wer - ther! Wer - ther!

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *p*.

passant derrière la table et cherchant, elle découvre le corps inanimé de WERTHER et se jette sur lui.

Rien!..

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *p*.

poussant un cri et reculant subitement épouvantée.

Dieu! Ah! du sang!...

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *sf*.

elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans ses bras.

*f* *p* *cresc.*

d'une voix étouffée.

Non!.. non!.. c'est im-possi-ble!.. il ne peut ê-tre  
 toujours avec une grande agitation.

*f* *mf* *f* *p*

mort!.. Wer-ther!.. Wer-ther!..

*cresc.* *p* *ff*

Ah!.. reviens à toi! répons!.. répons!..

*f*

Ah! c'est hor-ri-

WERTHER, ouvrant enfin les yeux.

c. - ble!... Qui

*f* *Lent.* *pp*

w. par - le?... Char - lot...tel.. Ah!.. c'est

reconnaisant CHARLOTTE. *mf* *p mesuré.*

(63 = ♩) *toujours lent et expressif.*

*ppp* *3*

w. toil.. pardon - ne - moi!.. un peu animé.

*pp* *rall.* \* (104 = ♩) *pp sans voix.*

*p* *dol.* *3*

*suivez.*

CHARLOTTE. *f* *très expressif.*

Te pardon - ner!... Quand c'est moi qui te

*très expressif.* *mf* *3* *sf*

\* On peut passer de suite au signe ♪ page 218.

c. *frap-pe, Quand le sang qui s'échap - pe.. de ta bles.*

c. *- su - re... c'est moi qui l'ai ver - sé!...*

(92 = ♩) WERTHER qui s'est soulevé un peu. *dol.*  
*pp*  
*Leut (pas trop cependant) Non!.. tu n'as rien*  
*bien chanté.*

*rall.* *poco.* *p* *dim.* *pp*

*più f* avec un effort qui l'épuise aussitôt.

v. *fait que de juste et de bon,.. mon â - me te bé - nit pour cette*

*più f*

v. *p* mort... qui te garde in\_nocen - te.. et m'é -

*dim.* *p*

*poco*

v. *dim.* *pp* il faiblit. CHARLOTTE, affolée et se  
-pargne un re - mord!... - Mais il faut du se -  
en aimant.

*f* 3 3

*pp* *cresc.*

c. tournant vers la porte. WERTHER la retient.  
\_cours!. du secours!.. Ah!...  
Animé (sans trop presser)

*ff* *dim.*

WERTHER, se soulevant sur un genou.  
*mp* Non!. n'appel - le per - son - ne!... tout secours serait  
en calmant.

*pp*

s'appuyant sur CHARLOTTE et se levant.

w. vain!... donne seule-ment ta main.

souriant.  
*dol.*  
Vois!.. je n'ai pas be-soin d'autre ai-de que la  
en retenant un peu. *dol.*

*suivez.*

il tombe assis.  
*dim.* puis, son front sur la main de CHARLOTTE.  
et d'une voix très douce, presque caline:  
Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i-  
Un peu plus retenu. *p* *dol.*

*pp*

*più f*  
-ci nous sé-pa-rer!...  
*più f* *suivez.* *expressif.* *dol.*  
*ppp* *dol.*

*pp*

w. On est si bien ainsi!...

**Plus lent.**

w. *mf* lui tenant la main. *dim.*

A cette heu-re su - prê - me je suis heu-

w. *p*

- reux, je meurs en te di - sant que je t'a - do - re!..

**CHARLOTTE, tendrement passionné.** *più f.* avec élan. *dim.*

(63 = ♩.) Et, moi, Werther,... et moi — je t'ai — me!...

**Même mouvt!** *f* *p* *f* *m.g.* *sf* *m.d.* **en rall.**



*pp* très émue.

Oui.. du jour même où tu parus — devant mes

*Assez lent.*

*pp*

*m.g. bien chanté, expressif et pénétrant.*

*più f* *dim*

yeux.. j'ai senti — qu'une chaîne impossible à briser, — nous li -

en animant un peu.

*dim* *più f*

- ait — tous les deux!... — A l'oubli du devoir j'ai préfé -

*f*

*cresc.* *f* *sf* *pp dim.*

- ré — ta pei - ne, et pour ne pas me perdre.. hélas! — je t'ai per-

en retenant.

*pp* *più f*

*f* *pp*

WERTHER.

*ppp* *mf* *en lant.*

c. - du!... Parle en co - re!... par - le! je t'en conju - re!...

**1<sup>er</sup> Mouvt!**

*ppp*

CHARLOTTE, continuant malgré la plus profonde émotion.

*mf*

Mais, si la mort... s'ap - pro - che.. Avant qu'el - le te  
en animant.

*cresc*

avec transport.

*f* *sf* *sost* *p* tendre.

c. pren - ne, ah! ton bai - ser,... ton bai -

*très vibrant*

*sost.*

*dim.*

*pp*

c. - ser... du moins je te l'aurai rendu!...

en retenant.

**1<sup>er</sup> Mouvt!**  
(sans retenir)

*pp* *ppp* *mf*

*suvez*

ff p

ff dim

pp dol 2 Ped

CHARLOTTE. *mf*

Que ton âme — en mon

*mf* sost

â — — — me é — per — du — ment — se

*mf* sost

*dim*  
fon - - - de!.. Dans ce bai - ser qu'elle ou -

*dim*

- blie a - ja - mais tous les

*mf*

*p*

*pp*

*dim* *p* *mf* *dim* *pp* en retenant.

maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les douleurs!... en retenant.

*p*

*pp dol.*

*ppp*

WERTHER. *expressif.*

CHARLOTTE.

Tout.. ou - bli - ons tout!... Tout... ou - bli - ons tout!...

*dol.*

*dol.*

*très rall.*  
*dim.* *pp* presque soupir *ppp*


ou - bli - ons tout! tout!... tout!...

*dim.* *pp* presque soupir *ppp*

ou - bli - ons tout! tout!... tout!...

*très rall.*

*m.d* *suivrez.* *pp* *ppp* *pppp*

(116 = ) \* VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du BAILLI.

*f* moi! Animé et joyeux. *f* Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

CHARLOTTE, douloureusement, écoutant.

*f* Dieu!.. ces cris joyeux!.. ce rire en ce mo-

CHARLOTTE est remontée vers la fenêtre,  
mais elle redescend aussitôt vers WERTHER

- ment cru - el!...

VOIX DES ENFANTS *f* Jésus vient de naî - tre, Voici notre di - vin maître,

*f* *p* *sec.*

\* Dans la coulisse. On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants — pour cette dernière scène *seulement*

WERTHER, se soulevant un peu, avec  
une sorte d'hallucination.

W. *p* Ah!.. les enfants.

les E. Rois et bergers d'Is - ra - el!

*dim*

*mf* en dehors.

W. les an - ges!..

les E. *f* No\_ël! No\_ël! Noël! No\_ël!

*fp*

*più f*

W. *più f* Oui.. Noël!.. *cresc.* c'est le chant de la dé-li\_vran - ce... *f*

les E. No\_

*8*

*cresc.* *f*

*p* Ped

*f*

C'est l'hymne du par-

*f*

— él! Noël! No\_él! Noël! No\_él!

*dim. p pp*

— don re - dit par l'in - no - cen - - - ce!..

LA MOITIÉ DES VOIX. TOUTES LES VOIX.

Noël! Noël! Noël! No\_él! Noël! No\_

*dim. p pp*

CHARLOTTE se rapprochant, effrayée de ce délire qui commence.

*f*

rites. Wer - ther!... \_\_\_\_\_

*ff*

— él! \_\_\_\_\_

*ff pp*

- WERTHER, de plus en plus halluciné.

Pourquoi ces lar - mes?.. Crois - tu

*dim.* *pp*

2 Ped.

W. donc qu'en cet ins - tant ma vie est a - che-

avec extase, se levant tout à fait.

W. - vé - - e? El - le com - men - ce, vois-tu

*più f* *cresc*

W. bien!..

*ff* très accentué.



LA VOIX DE SOPHIE, au loin, dans la maison du BAILLI.

No - ël!

LA VOIX DES ENFANTS.

No - ël!

**Modéré** (la noire équivaut à la blanche de la mesure pré-  
8)

*dim.* *p* *pp*

S<sup>e</sup> Dieu per - met d'être heureux!

les E. (cédente) 8

S<sup>e</sup> Le bonheur est dans Pair!... Tout le monde est joy.

les E. Noël!

8

Se  
\_eux!... Le bonheur est dans l'air!...

les  
E.  
Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! No\_

WERTHER qui a écouté debout, frémissant, les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et s'y laisse tomber avec un gémissement.

Se  
Dieu — permet d'être — heu\_reux!...

les  
-ël! —

8

*ppp* *dim*

CHARLOTTE le regardant, avec angoisse. *très déclamé*

(80 = ♩) *f* Ah! ses yeux se ferment!.. sa main se gla\_ce!..

Assez large et sombre.

*ff* *p* *plaintif et expressif* *dim.*

Ped

avec effroi.

il va mourir!.. mou\_rir!. ah! pi\_tié!. grâ\_cel..

avec des sanglots.

je ne veux pas!.. je ne veux pas!... ah! Werther!. Werther! répons-

déchirant.

- moi! répons!.. Tu peux en-cor m'entendre!.. la

doux et tendre, pressant WERTHER contre elle.

avec la plus grande émotion.

mort, en\_tre mes bras, n'o\_se\_ra pas te prendre!.. Tu vi\_vras!.. tu vi\_

*murmuré.*  
*pp*

WERTHER,  
dans le fauteuil.

d'une voix  
eteinte

C  
\_ras!.. Vois, je ne crains plus rien!.. \_ Non... Char.

*dim.*  
*pp*  
*dim.*

CHARLOTTE veut protester...  
WERTHER avec un geste résigné:

rall. - - - - - *dim.*

\_lotte!.. je meurs... oui... mais...

rall. - - - - -

*dim.*  
*ppp*

(50 = ♩) *calme et grave.*  
*pp*

W  
é - cou - te bien: *pp*

Très lent et triste. *très doux.*

Là-bas, au

*pppp*  
2 Ped.

W  
fond du ci - me - tière, il est deux grands tilleuls!.. c'est là que pour toujours je vou-

*p*  
*f*

CHARLOTTE, *suffoquant.*

WERTHER.

W. *dim.*  
 -drais re-po-ser!.. -Tais-toi!.. pitié!... - Si ce-la m'était re-fu-

W. *dim.*  
 -sé... si la ter-re chrétienne est in-terdite au corps d'un malheu-

W. *poco.*  
 -reux, près-du che-min ou dans le val-lon so-li-tai-re

W. *p dim. pp dol.*  
 al-lez pla-cer ma tom-be!.. En dé-tournant les

*suivez.*

CHARLOTTE.

*dim.* *m*

yeux le prêtre passera... — Pi-tié!... Werther!... —

WERTHER, continuant.

*p* *f*

Mais, à la dé-ro-bé-e, quel-que fem-me vien-dra vi-si-

*pp*

-ter le banni... — et d'u-ne dou-ce

*dol.*

lar - - me, en son om-bre tombé -



comprenant tout enfin, elle s'évanouit et tombe inanimée par terre devant le fauteuil.

*ppp*

Tout est fi - ni!...

*sf*

Noël! No\_ël! No\_ël! No\_ël! Noël! No\_ël! Noël! No\_

*sf*

\_ël! No\_ël! No\_ël!

*sf*

rires bruyants, choes de verres, cris joyeux.

RIDEAU.

rall. - - -

*ff*

FIN.